

**SUPREME COURT
OF CANADA**



**COUR SUPRÊME
DU CANADA**

**BULLETIN OF
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES
PROCÉDURES**

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité du registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat du registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

Subscriptions may be had at \$200 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.

Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 200 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$10 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande au registraire, accompagnée de 10 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

Applications for leave to appeal filed	144 - 145	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	146 - 150	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Oral hearing ordered	-	Audience ordonnée
Oral hearing on applications for leave	-	Audience sur les demandes d'autorisation
Judgments on applications for leave	151 - 158	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Judgment on motion	-	Jugement sur requête
Motions	-	Requêtes
Notices of appeal filed since last issue	159	Avis d'appel déposés depuis la dernière parution
Notices of intervention filed since last issue	-	Avis d'intervention déposés depuis la dernière parution
Notices of discontinuance filed since last issue	160	Avis de désistement déposés depuis la dernière parution
Appeals heard since last issue and disposition	161 - 162	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	163 - 164	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Rehearing	-	Nouvelle audition
Headnotes of recent judgments	165 - 192	Sommaires des arrêts récents
Weekly agenda	193	Ordre du jour de la semaine
Summaries of the cases	-	Résumés des affaires
Cumulative Index - Leave	-	Index cumulatif - Autorisations
Cumulative Index - Appeals	-	Index cumulatif - Appels
Appeals inscribed - Session beginning	-	Appels inscrits - Session commençant le
Notices to the Profession and Press Release	-	Avis aux avocats et communiqué de presse
Deadlines: Motions before the Court	194	Délais: Requêtes devant la Cour
Deadlines: Appeals	195	Délais: Appels
Judgments reported in S.C.R.	196	Jugements publiés au R.C.S.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

Bell Canada

Roy L. Heenan
Heenan Blaikie

v. (27063)

**Communications, Energy and Paperworkers
Union of Canada et al. (F.C.A.)(Qué.)**
Peter Engelmann

DATE DE PRODUCTION 15.1.1999

Yves Gagné

Léo-René Maranda

c. (27064)

Sa Majesté la Reine (Qué.)

Michel F. Denis
Bureau des substituts du Procureur général

DATE DE PRODUCTION 7.1.1999

The Minister of National Revenue

Graham Garton, Q.C.
Dept. of Justice

v. (27066)

**Grand Chief Michael Mitchell also known as
Kanantakeron (F.C.A.)**

Peter W. Hutchins
Hutchins, Soroka & Dionne

DATE DE PRODUCTION 4.1.1999

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

U.P.

Bruno Themens
Tassé & Themens, s.e.n.c.

c. (27067)

F.S. et al. (Qué.)

Alain Sauvé
Sauvé, Hébert

DATE DE PRODUCTION 04.01.1999

Tony Khuu

Ouellette Rice

v. (27068)

Her Majesty the Queen (Alta.)

Justice Canada

DATE DE PRODUCTION 4.1.1999

Pack M.J. Inc. et al.

Michel Pouliot

c. (27069)

Sa Majesté la Reine (Qué.)

Louis Sébastien
Sous-procureur général du Canada

DATE DE PRODUCTION 11.9.1999

Robin Hall

John L. Sinclair
Sinclair & Associates

v. (27070)

Stanley Joseph Puchniak et al. (Man.)

W.G. McFetridge
Dept. of Justice

DATE DE PRODUCTION 14.1.1999

Cherryhill Rehabilitation Clinic
Mir Celik

v. (27077)

Jorma Salo (Ont.)
Donald W. Fulton

DATE DE PRODUCTION 7.1.1999

**APPLICATIONS FOR LEAVE
SUBMITTED TO COURT SINCE LAST
ISSUE**

**DEMANDES SOUMISES À LA COUR
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

JANUARY 25, 1999 / LE 25 JANVIER 1999

**CORAM: Chief Justice Lamer and McLachlin and Iacobucci JJ. /
Le juge en chef Lamer et les juges McLachlin et Iacobucci**

Howard Shulman

v. (26912)

The United States of America (Crim.)(Ont.)

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Criminal law - Extradition - Whether the Court of Appeal erred in finding that considerations relating to mobility rights under s. 6(1) of the *Charter* are not engaged at the committal stage of extradition proceedings, and are beyond the jurisdiction of the extradition judge - Whether s. 6(1) considerations are only engaged at the time of the decision of the Minister of Justice to surrender the fugitive - Whether the Court of Appeal erred in finding that considerations relating to s. 7 of the *Charter* are not engaged at the committal stage of extradition proceedings and are beyond the jurisdiction of the extradition judge - Whether s. 7 considerations are only engaged at the time of the decision of the Minister of Justice to surrender the fugitive - Whether the Court of Appeal erred in finding that the extradition judge was correct in denying the Applicant's request for additional disclosure relevant to issues of ss. 6 and 7 of the *Charter* - Whether the Court of Appeal erred in finding that the fact that the alleged co-conspirators were convicted but not sentenced at the time that they provided their affidavit material was not a basis for excluding their affidavit evidence from the extradition proceedings.

PROCEDURAL HISTORY

September 15, 1995 Ontario Court (General Division) (Lyon J.)	Applicant committed for surrender
August 20, 1998 Court of Appeal for Ontario (Carthy, Doherty and Charron JJ.A.)	Appeal dismissed
October 13, 1998 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

Paul Yick Wai Kwok

v. (26919)

The United States of America (Crim.)(Ont.)

AND BETWEEN

Paul Yick Wai Kwok

v. (26919)

The Minister of Justice (Crim.)(Ont.)

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Criminal law - Extradition - Disclosure - Mobility rights - Whether the Court of Appeal erred in holding that consideration of mobility rights under s. 6(1) of the *Charter* is not engaged at the committal stage of extradition proceedings and is beyond the jurisdiction of the extradition judge - Whether consideration of s. 6(1) is only engaged at the time of the Minister's decision to surrender the fugitive - Whether the Court of Appeal erred in finding that the extradition judge was correct in denying the Applicant's request for additional disclosure - Whether the Court of Appeal erred in finding that the Minister was correct in denying the Applicant's request for additional disclosure.

PROCEDURAL HISTORY

May 16, 1996 Ontario Court of Justice (General Division) (Wein J.)	Applicant committed for surrender
October 9, 1996 Minister of Justice	Applicant ordered to be surrendered to Respondent Requesting State
August 4, 1998 Court of Appeal for Ontario (Catzman, Austin and Charron JJ.A)	Application for judicial review and appeal against committal order dismissed
October 2, 1998 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

**CORAM: L'Heureux-Dubé, Gonthier and Bastarache JJ. /
Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et Bastarache**

Ville de St-Hubert

c. (26738)

S.S.Q. Société d'assurance générale

et

Ville de Brossard (Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Droit civil - Assurance - Subrogation - Procédure civile - Réunion de plusieurs causes d'action - Interprétation des articles 1651 du *Code civil du Québec* et 66 et 67 du *Code de procédure civile* - Un assureur, subrogé dans les droits de plusieurs de ses assurés dont les réclamations individuelles relèveraient de la compétence de la Cour du Québec, mais dont le total se chiffre à plus de 30 000\$, peut-il se prévaloir du premier alinéa de l'article 66 du *Code de procédure civile*? - Requête de la demanderesse fondée sur le paragraphe 168(4) et 67 du *Code de procédure civile* rejetée - Appel rejeté .

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 15 août 1997 Cour supérieure du Québec (Rayle J.C.S.)	Requête de la demanderesse fondée sur le paragraphe 168(4) du <i>Code de procédure civile</i> rejetée
Le 30 avril 1998 Cour d'appel du Québec (Delisle et Robert, J.J.C.A. et Philippon J.C.A. (<i>ad hoc</i>))	Appel de la demanderesse rejeté
Le 26 juin 1998 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée

T.B.-C.

v. (27044)

**D.F.,
C.B. and N.T.-B.**

and

**M.C., T.B., J.B.
The Public Curator of Quebec (Que.)**

NATURE OF THE CASE

Family Law - Custody - Applicant's motion for custody of J.B. dismissed - Custody granted to Respondents C.B. and N.T. - Applicant's appeal dismissed under s. 501(5) of the *Code of Civil Procedure* - Whether the granting of custody was manifestly unreasonable and made contrary to the evidence - Whether the appeal was properly dismissed under s. 501(5) of the *Code of Civil Procedure*.

PROCEDURAL HISTORY

April 22 nd , 1998 Superior Court of Quebec (Rousseau J.S.C.)	Applicant's motion for custody of J.B. dismissed; Custody granted to C.B. and N.T.
October 26, 1998 Quebec Court of Appeal (LeBel and Brossard, J.J.C.A., and Letarte [<i>ad hoc</i>] J.C.A.)	Motion by Respondents C.B. and N.T. to have the appeal dismissed under s. 501(5) of the <i>C.C.P.</i> granted; Appeal dismissed
December 23, 1998 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

Her Majesty the Queen

v. (26893)

The Martel Building Limited (F.C.A.)(Ont.)

NATURE OF THE CASE

Torts - Failure to renew a lease of commercial office space - Breach of an implied term to renew - Breach of agreement for renewal - Negligence in failing to negotiate in good faith - Negligence in conduct of lease renewal negotiations - Negligence in preparing tender documents and in evaluating a bid - Whether or to what extent the law of negligence permits recovery of pure economic losses associated with a lost opportunity to negotiate a lease renewal or a lost reasonable expectation of receiving a lease contract following a fair tender process; In what circumstances may a business relationship between two commercial parties give rise to a duty of care in tort to guard against pure economic loss and whether the relationship between two commercial parties gave rise to this duty of care; Whether there was a breach of a duty of care to guard against pure economic loss; In what circumstances liability in tort arises on the basis of an implied contractual obligation in a tender process; What conduct may breach a duty of care in a tender process.

PROCEDURAL HISTORY

April 22, 1997
Federal Court of Canada, Trial Division (Reed J.)

Action dismissed

July 16, 1998
Federal Court of Appeal
(Isaac C.J., Desjardins and Décary JJ.A.)

Trial judgment set aside, Remand to trial to quantify damages

September 29, 1998
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

**CORAM: Cory, Major and Binnie JJ. /
Les juges Cory, Major et Binnie**

The Matsqui Indian Band and Matsqui Indian Band Council

v. (26881)

Canadian National Railway Company (F.C.A.)(B.C.)

BETWEEN:

Kamloops Indian Band and Kamloops Indian Band Council

v. (26882)

Canadian National Railway Company (F.C.A.)(B.C.)

NATURE OF THE CASE

Property law - Railways - Indians - Taxation - Assessment - Compulsory taking - Surrender - Tax assessment by Indian bands of railway rights-of-way - Whether the Federal Court of Appeal correctly interpreted compulsory takings of reserve land under the *Indian Act* - Whether the Federal Court of Appeal erred in construing the interest conveyed to the Respondent subsequent to the compulsory takings - Whether the Federal Court of Appeal erred in finding that the Indian interest in the lands was extinguished by the grants to the Respondent - Whether the Federal Court of Appeal erred in determining whether the Applicants had the power to tax the lands taken.

PROCEDURAL HISTORY

April 15, 1996 Federal Court of Canada, Trial Division (Teitelbaum J.)	Respondent's applications allowed; Applicants' property assessment notices taxing Respondent's property set aside
July 2, 1998 Federal Court of Appeal (Stone, Denault and Décary JJ.A.)	Appeals dismissed
September 28, 1998 Supreme Court of Canada	Applications for leave to appeal filed in File No. 26881 and 26882

**MOTION FOR RECONSIDERATION – REHEARING /
DEMANDE DE RÉEXAMEN – NOUVELLE AUDITION**

**CORAM: Chief Justice Lamer and McLachlin and Iacobucci JJ. /
Le juge en chef Lamer et les juges McLachlin et Iacobucci**

A. Tony Fiorelli v. Dr. J.G. Stephens and St. Mary's General Hospital and the Sisters of St. Joseph of the Diocese of Hamilton (Ont.) 26723

**CORAM: L'Heureux-Dubé, Gonthier and Bastarache JJ. /
Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et Bastarache**

Marianne Lisenko, Stefania et William Osadchuk c. La Commission scolaire St-Hyacinthe Val-Monts (Qué.) 26104

**CORAM: Cory, Major and Binnie JJ. /
Les juges Cory, Major et Binnie**

Freda Evelyn Langenhahn and Robert Leslie Langenhahn v. Richard M. Czyz and Richard M. Czyz Professional Corporation (Alta.) 26710

**JUDGMENTS ON APPLICATIONS
FOR LEAVE**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES
DEMANDES D'AUTORISATION**

JANUARY 28, 1999 / LE 28 JANVIER 1999

26879 **A.L.B. - v. - HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.)(B.C.)

CORAM: The Chief Justice and McLachlin and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Reverse onus - Whether the Court of Appeal erred by applying a reverse onus to s. 351(1) of the *Criminal Code* (possession of break-in instruments) - Whether the Court of Appeal erred in allowing the Crown to amend the information on appeal.

PROCEDURAL HISTORY

January 13, 1998 Provincial Court of British Columbia (Davis P.C.J.)	Conviction: possession of break-in instruments
August 6, 1998 Court of Appeal for British Columbia (Goldie, Prowse and Huddart JJ.A.)	Appeal dismissed
September 28, 1998 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

26885 **RYAN JACOB - v. - HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.)(B.C.)

CORAM: The Chief Justice and McLachlin and Iacobucci JJ.

The application for extension of time is granted and the application for leave to appeal is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Whether the trial judge erred in his charge to the jury on reasonable doubt - Whether the Court of Appeal erred in failing to hold that s. 651(3) of the *Criminal Code* (order of closing addresses) is of no force or effect - Whether the Applicant should have been entitled to challenge potential jurors for racial bias.

PROCEDURAL HISTORY

May 6, 1994 Supreme Court of British Columbia (Meredith J.)	Conviction: second degree murder
October 16, 1997 Court of Appeal of British Columbia (Goldie, Huddart and Proudfoot JJ.A.)	Appeal dismissed

September 29, 1998
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

September 30, 1998
Supreme Court of Canada

Motion for the extension of time filed

26915 **WILLIAM D. HULME - v. - THE CADILLAC FAIRVIEW CORPORATION LIMITED** (Ont.)

CORAM: The Chief Justice and McLachlin and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Labour law - Master and servant - Constructive dismissal - Whether, on the facts of this case, the Applicant was constructively dismissed - Whether the trial judge made palpable and overriding errors which affected his assessment of the facts on critical issues.

PROCEDURAL HISTORY

December 2, 1993
Ontario Court (General Division) (Montgomery J.)

Applicant's action dismissed

August 12, 1998
Court of Appeal for Ontario
(Weiler, Rosenberg and Goudge JJ.A.)

Appeal dismissed

October 13, 1998
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

26945 **LORRIE TSAOUSSIS, BY HER LITIGATION GUARDIAN, THE CHILDREN'S LAWYER, CAROL METCALF PERSONALLY, AND ANGELA TSAOUSSIS, BY HER LITIGATION GUARDIAN, CAROL METCALF - v. - JUANITA M. BAETZ - and between - LORRIE TSAOUSSIS, BY HER LITIGATION GUARDIAN, CAROL METCALF - v. - JUANITA M. BAETZ** (Ont.)

CORAM: The Chief Justice and McLachlin and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Torts - Damages - Motor Vehicles - Procedural law - Civil Procedure - Court approved settlement of minor's claim - Whether the Court of Appeal erred regarding the test for setting aside court approved settlement - Whether there are conflicting appellate authorities - Whether the Court of Appeal erred regarding the *parens patriae* doctrine - Whether the Court of Appeal erred regarding the doctrine of reasonable discoverability.

PROCEDURAL HISTORY

February 26, 1997 Ontario Court of Justice (General Division) (Leitch J.)	Applicants' motion for an order setting aside the order of Scott J. approving the settlement granted; leave granted to proceed with 1994 action; Respondent's cross-motion for summary judgment dismissed
September 2, 1998 Court of Appeal for Ontario (Abella, Charron, and Doherty JJ.A.)	Respondent's appeal allowed: Respondent's motion for summary judgment granted, 1994 action dismissed, order of Leitch J. set aside with costs
October 29, 1998 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

26847 **LA CAISSE POPULAIRE DE SAINT-BONIFACE LIMITÉE - v. - HONGKONG BANK OF CANADA - and between - LA CAISSE POPULAIRE DE SAINT-BONIFACE LIMITÉE - v. - HONGKONG BANK OF CANADA, PHYLLIS KUKLICA AND STEVEN KUKLICA (Man.)**

CORAM: The Chief Justice and McLachlin and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Property Law - Mortgages - Priorities - Mortgagee holding second mortgage applies proceeds of sale of property to discharge debt secured by the second mortgage and seeks to apply the balance of the sales proceeds against the debt secured by the prior first mortgage of which it is also the mortgagee - Holder of a subsequent encumbrance registered against title, a judgment debt against the former property owners, claims priority to the balance of the sales proceeds under s. 136(3) of *The Real Property Act*, R.S.M. 1988, c. R30 - Whether subsequent encumbrance or prior first mortgage has priority.

PROCEDURAL HISTORY

March 18, 1996 Court of Queen's Bench of Manitoba (Hamilton J.)	Equitable mortgage declared invalid and a nullity
August 13, 1997 Court of Queen's Bench of Manitoba (Schulman J.)	Application dismissed
June 17, 1998 Court of Appeal for Manitoba (Scott C.J., Huband and Kroft JJ.A.)	Appeal dismissed
September 15, 1998 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

26750 **ADITYA NARAYAN VARMA - v. - GORDON NEWTON FORSYTH** (Ont.)

CORAM: The Chief Justice and McLachlin and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Administrative Law - Judicial review - Arbitration - Discrimination - Whether the Applicant was given proper review of his complaint - Whether the Applicant was discriminated against by the Human Rights Commission, his employer and the Courts.

PROCEDURAL HISTORY

June 28, 1996 Ontario Court (General Division) (Pitt J.)	Applicant's statement of claim struck out and action dismissed
April 22, 1998 Court of Appeal for Ontario (Robins, McKinlay and Osborne JJ.A.)	Appeal dismissed
June 24, 1998 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed
June 30, 1998 Supreme Court of Canada	Motion to extend time filed

26838 **LOVEY CRIDGE - v. - LAWRENCE PIERCE** (B.C.)

CORAM: The Chief Justice and McLachlin and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Procedural law - Appeal - Extension of time - Civil Procedure - Motion to Strike Pleadings - Whether the Court of Appeal erred in concluding that the statement of claim did not disclose a cause of action - Whether the Court of Appeal erred in declining to grant the extension of time - Whether the Court of Appeal disposed of the case properly.

PROCEDURAL HISTORY

July 30, 1996 Supreme Court of British Columbia (MacKenzie J.)	Respondent's motion to strike out statement of claim granted
--	--

June 26, 1997
Court of Appeal for British Columbia
(Hollinrake J.A.)

Motion for an extension of time dismissed

June 11, 1998
Court of Appeal for British Columbia
(Esson J.A.)

Motion for an extension of time dismissed

September 9, 1998
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

26768 **TERRANCE HORROD AND B.C. TRANSIT - v. - JANE WANG** (B.C.)

CORAM: The Chief Justice and McLachlin and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Torts - Motor Vehicles - Public carriers - Standard of care applicable to drivers where elderly and infirm passengers aboard - Whether the onus shifts to the public carrier to disprove negligence in accordance with *Day v. Toronto Transportation Committee*, [1940] S.C.R. 433 where injury occurs to passenger as a result of an alleged omission - Whether Court of Appeal erred in concluding in determining whether actions of driver were negligent, that there is a distinction to be drawn between duty of care and standard of care, and that in the case of the latter, reasonable foreseeability is not the test

PROCEDURAL HISTORY

June 19, 1997
Supreme Court of British Columbia
(Loo J.)

Judgment for Respondent; Applicants liable for 75% of the Respondent's damages

June 2, 1998
Court of Appeal for British Columbia
(Rowles and Prowse JJ.A. and Southin J.A. (dissenting))

Applicants' appeal dismissed

July 31, 1998
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

26823 **CISLYN SPENCE - v. - COMMISSION DES DROITS DE LA PERSONNE ET DES DROITS DE LA JEUNESSE** (Que.)

CORAM: The Chief Justice and McLachlin and Iacobucci JJ.

The application for extension of time is granted and the application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Administrative law - Quebec *Charter of Human Rights and Freedoms*, s. 77 - Whether Human Rights Commission properly exercised discretion not to act in favour of complainant when complaint filed more than two years after material events

PROCEDURAL HISTORY

January 29, 1998 Superior Court of Quebec (Grenier J.)	Application for judicial review dismissed
March 12, 1998 Court of Appeal of Quebec (Baudouin J.A.)	Motion for leave to appeal dismissed
September 4, 1998 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal and notice of motion for extension of time filed

26896 **WALTER P. ANDRUSHKO - v. - CANADA SAFEWAY LIMITED, AND UNITED FOOD AND COMMERCIAL WORKERS UNION, LOCAL 2000** (B.C.)

CORAM: The Chief Justice and McLachlin and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Procedural law - Appeal - Civil Procedure - Motion for an extension of time - Labour law - Collective agreement - Whether the Court of Appeal erred in declining to grant the Applicant's motion for an extension of time.

PROCEDURAL HISTORY

April 24, 1998 Supreme Court of British Columbia (Arkell J.)	Respondents' application granted: the Applicant's action is dismissed
August 7, 1998 Court of Appeal for British Columbia (Ryan J.A., in chambers)	Applicant's application for extension of time to file the appeal dismissed
October 2, 1998 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

26056 **ALEXANDER ERNEST SUTHERLAND and SHARON GAY SUTHERLAND - v. - HER MAJESTY THE QUEEN IN THE RIGHT OF CANADA - and between - GUNDA MARY KING - v. - HER MAJESTY THE QUEEN** (F.C.A.)(Ont.)

CORAM: Cory, Iacobucci and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Constitutional Law - Charter - Section 15 - Discrimination on the basis of age and sex - Whether subsection 31(1) of the *Canadian Forces Superannuation Act*, R.S.C. 1985, c. C-17, which denies survivors benefits to spouses who marry a pensioner after he or she reaches the age of sixty years, or sections 25 and 26 of the *Defence Services Pension Continuation Act*, R.S.C. 1970, c. D-3, which deny survivor pension benefits to spouses who marry a pensioner after the pensioner retires or after the pensioner reaches the age of sixty years, discriminate on the basis of age or sex contrary to section 15 of the *Charter*.

PROCEDURAL HISTORY

May 26, 1994 Federal Court, Trial division (McKeown J.)	Actions dismissed
January 2, 1997 Federal Court of Appeal (Isaac C.J., Hugessen and Desjardins JJ.A.)	Appeals dismissed
August 29, 1997 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

26727 **JOHN ZARETSKI - v. - THE WORKERS' COMPENSATION BOARD and THE ATTORNEY
GENERAL FOR SASKATCHEWAN** (Sask.)

CORAM: Cory, Major and Binnie JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter - Civil - Civil Rights - Discrimination on the basis of age - Age restriction for income loss benefits - *Charter of Rights and Freedoms* - Section 15(1) of the *Charter* - Constitutional law - Constitutional validity of s. 68(2) of *The Workers' Compensation Act* S.S., 1979, c. W-17.1, as am. - Whether s. 68(2) of the *Act* is discriminatory - Whether this decision is contrary to the decision in *Tétrault-Gadoury v. Minister of Income Employment and Immigration* [1991] 2 S.C.R. 22.

PROCEDURAL HISTORY

June 9, 1997 Queen's Bench of Saskatchewan (Zarzeczny J.)	Applicant's claim dismissed
April 24, 1998 Court of Appeal for Saskatchewan (Cameron, Gerwing, Sherstobitoff JJ.A.)	Appeal dismissed
June 23, 1998 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

**NOTICE OF APPEAL FILED SINCE
LAST ISSUE**

**AVIS D'APPEL DÉPOSÉS DEPUIS LA
DERNIÈRE PARUTION**

21.12.1998

James Ingles

v. (26634)

The Corporation of the City of Toronto (Ont.)

**NOTICE OF DISCONTINUANCE
FILED SINCE LAST ISSUE**

**AVIS DE DÉSISTEMENT DÉPOSÉS
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

18.1.1999

Pocklington Financial Corporation et al.

v. (27054)

Alberta Treasury Branches et al. (Alta.)

(leave)

**APPEALS HEARD SINCE LAST ISSUE
AND DISPOSITION**

**APPELS ENTENDUS DEPUIS LA
DERNIÈRE PARUTION ET
RÉSULTAT**

21.1.1999

CORAM: L'Heureux-Dubé, Gonthier, Cory, Iacobucci, Major, Bastarache and Binnie JJ.

Donald G. Zink

v. (26314)

Graybec Immobilier Inc. et al. (Qué.)

Colin K. Irving, Doug C. Mitchell and André Lavigne,
for the appellant.

Jean G. Bertrand, Sophie Melchers and Judith Harvie,
for the respondents Graybec Immobilier Inc., et al.

Richard J. Rusk and Éric Vallières, for the respondent
Marsulex.

[TRANSDUCTION]

L'HEUREUX-DUBÉ J. (orally for the Court) – It will not be necessary to hear from the Respondents. The Court is ready to render judgment now. Justice Iacobucci will give the judgment of the Court.

LE JUGE L'HEUREUX-DUBÉ (oralement au nom de la Cour) – Il ne sera pas nécessaire d'entendre les intimées. La Cour est prête à rendre jugement séance tenante, lequel sera rendu par le juge Iacobucci.

IACOBUCCI J.-- We agree with the conclusion of Dussault J.A. for the Quebec Court of Appeal in holding that the right of refusal contained in Article 4B of the Articles of Continuance of Sulconam Inc. was not validly exercised by the appellant in compliance with the provisions of Article 4B.

LE JUGE IACOBUCCI – Nous sommes d'accord avec la conclusion du juge Dussault de la Cour d'appel du Québec que le droit de refus contenu dans la clause 4B des statuts de prorogation de Sulconam Inc. n'a pas été exercé valablement par l'appellant en conformité avec les dispositions de cette clause.

Accordingly, the appeal is dismissed with costs.

En conséquence, le pourvoi est rejeté avec dépens.

25.1.1999

CORAM: Le juge en chef Lamer et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Bastarache.

Ville de Chambly

c. (26195)

Fernand Gagnon (Qué.)

Jean-Jacques Rainville et Réjean Rioux, pour l'appelante.

Hughes La Rue et Serge Vermette, pour l'intimé.

LE JUGE EN CHEF (oralement) -- Il ne sera pas nécessaire de vous entendre M^e Rainville. La Cour est prête à rendre jugement séance tenante. Le pourvoi est accueilli avec dépens aux motifs tels qu'exposés par Monsieur le juge Gonthier pour la Cour.

[TRANSLATION] THE CHIEF JUSTICE (orally)-- It will not be necessary to hear from you Mr. Rainville. The Court is ready to hand down judgment. The appeal is allowed with costs according to the reasons as pronounced by Mr. Justice Gonthier for the Court.

LE JUGE GONTHIER – Pour les motifs du juge Bishop, nous sommes tous d’avis d’accueillir le pourvoi et de rétablir le jugement de la Cour supérieure. Nous partageons notamment son avis quant au sens du mot “destitution”. En l’occurrence, il n’y a pas eu destitution puisque la Ville n’a commis aucun acte qui a privé l’intimé de sa charge ou de sa fonction; sa fonction comme chef de police a cessé à cause de l’expiration du terme fixe établi dans son contrat d’emploi sans qu’un nouveau contrat n’intervienne.

Le pourvoi est accueilli avec dépens.

GONTHIER J. – For the reasons of Bishop J., we are all of the view that the appeal should be allowed and the judgment of the Superior Court restored. We share in particular his view as to the meaning of the word “dismissal”. In this case there was no dismissal since the City did not carry out any act which deprived the respondent of his office or post; his post as chief of police ended owing to the expiry of the fixed term set out in his contract of employment without a new contract being entered into.

The appeal is allowed with costs.

26.1.1999

CORAM: Chief Justice Lamer and Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci, Major and Binnie JJ.

M & D Farm Limited, et al.

John A. Myers and Ken G. Mandzuik, for the appellants.

v. (26215)

Manitoba Agricultural Credit Corporation (Man.)

B. Patrick Metcalfe and Robert J. Graham, for the respondent.

THE CHIEF JUSTICE (orally):

It will not be necessary to hear from you Mr. Myers. We are ready to hand judgment now with reasons to follow. The appeal is allowed, the Order of the Court of Appeal for Manitoba is set aside and the Trial Judge’s Order is restored with costs throughout. Reasons to follow.

[TRANSDUCTION] LE JUGE EN CHEF (oralement):

Il ne sera pas nécessaire de vous entendre Me Myers. La Cour est prête à rendre jugement séance tenante, motifs à suivre. Le pourvoi est accueilli avec dépens dans toutes les cours, l’ordonnance de la Cour d’appel du Manitoba est annulée et celle du juge du procès est rétablie. Motifs à suivre.

**PRONOUNCEMENTS OF APPEALS
RESERVED**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES
APPELS EN DÉLIBÉRÉ**

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

JANUARY 28, 1999 / LE 28 JANVIER 1999

25359 VANCOUVER SOCIETY OF IMMIGRANT AND VISIBLE MINORITY WOMEN -v.- MINISTER OF NATIONAL REVENUE -and- MINORITY ADVOCACY AND RIGHTS COUNCIL, CANADIAN ETHNOCULTURAL COUNCIL, CENTRE FOR RESEARCH ACTION ON RACE RELATIONS and CANADIAN CENTRE FOR PHILANTHROPY (F.C.A.)(B.C.)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci, Major and Bastarache JJ.

The appeal is dismissed with no order as to costs, L'Heureux-Dubé, Gonthier and McLachlin JJ. dissenting.

Le pourvoi est rejeté, sans ordonnance en ce qui concerne les dépens. Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et McLachlin sont dissidents.

25778 FBI FOODS LTD. – LES ALIMENTS FBI LTÉE, FBI BRANDS LTD. – LES MARQUES FBI LTÉE, and LAWRENCE KURLENDER - v. - CADBURY SCHWEPPE INC., and CADBURY BEVERAGES CANADA INC./BREUVAGES CADBURY CANADA INC. (B.C.)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Gonthier, McLachlin, Iacobucci, Major, Bastarache and Binnie JJ.

The appeal is allowed with costs, and the Referee is directed to calculate the amount of compensation required to restore to the respondents what they have lost as a result of the appellants' breach of confidence. The period of calculation is to be the 12-month period commencing April 15, 1983. The award will carry pre-judgment interest from the dates of the losses (if any), and post-judgment interest. Table rates under the *Court Order Interest Act*, R.S.B.C. 1996, c. 79, will be used where applicable, or otherwise at two percent under banker's prime. The appellants will have their costs in this Court. In light of the history of divided success in the litigation, the respondents are to have their costs in the Court of Appeal at Level 2, as ordered by that court, and the costs of the trial are to be referred to the trial court for disposition. The cross-appeal is dismissed with costs.

Le pourvoi est accueilli avec dépens, et il est ordonné à l'arbitre de calculer le montant de l'indemnité requise pour que les intimées puissent récupérer ce qu'elles ont perdu par suite de l'abus de confiance des appelants. Le calcul portera que sur la période de 12 mois commençant le 15 avril 1983. L'indemnité accordée comprendra l'intérêt avant jugement à partir de la date des pertes (s'il y en a), et l'intérêt postérieur au jugement. Le taux utilisé sera celui prévu par le barème établi dans la *Court Order Interest Act*, R.S.B.C. 1996, ch. 79, lorsqu'il s'applique, ou un taux de 2 pour 100 inférieur au taux préférentiel des banques. Les appelants ont droit à leur dépens devant notre Cour. Étant donné que les parties ont eu tour à tour gain de cause au cours du présent litige, les intimées ont droit à leurs dépens devant la Cour d'appel au second niveau, comme l'a ordonné cette cour, et la question des dépens du procès doit être renvoyée au tribunal de première instance pour qu'il prenne une décision à ce sujet. Le pourvoi incident est rejeté avec dépens.

25704 MURRAY RYAN - v. - THE CORPORATION OF THE CITY OF VICTORIA, THE ESQUIMALT AND NANAIMO RAILWAY COMPANY and CANADIAN PACIFIC LIMITED/CANADIEN PACIFIQUE LIMITÉE (B.C.)

CORAM: Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci, Major, Bastarache and Binnie JJ.

The appeal is allowed with costs throughout.

Le pourvoi est accueilli avec dépens dans toutes les cours.

26456 SHARON LESLIE CHARTIER v. GERALD LEO JOSEPH CHARTIER (Man.)

Hearing and judgment: November 12, 1998; Reasons delivered: January 28, 1999

Audition et jugement: 12 novembre 1998; Motifs déposés: 28 janvier 1999.

Vancouver Society of Immigrant & Visible Minority Women v. Minister of National Revenue (F.C.A.)(B.C.)(25359)

Indexed as: Vancouver Society of Immigrant and Visible Minority Women v. M.N.R. /

Répertorié: Vancouver Society of Immigrant and Visible Minority Women c. M.R.N.

Judgment rendered January 28, 1999 / Jugement rendu le 28 janvier 1999

Present: L'Heureux-Dubé, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci, Major and Bastarache JJ.

Taxation -- Charities -- Registered charities -- Society applying for registration as a charitable organization -- Society's primary purpose being to provide educational forums, classes, workshops and seminars to immigrant and visible minority women to enable them to find employment -- Whether purpose for "advancement of education" or "beneficial to community" -- Whether society's purposes exclusively charitable -- Whether common law definition of charity should be revised -- Income Tax Act, R.S.C., 1985, c. 1 (5th Supp.), ss. 149.1(1), 248(1).

Constitutional law -- Charter of Rights -- Equality rights -- Charitable registration scheme -- Society assisting immigrant and visible minority women denied charitable tax status under Income Tax Act -- Whether charitable registration scheme violates equality rights of society's intended beneficiaries -- Canadian Charter of Rights and Freedoms, s. 15 -- Income Tax Act, R.S.C., 1985, c. 1 (5th Supp.), ss. 149.1(1), 248(1).

The appellant Society applied to the Minister of National Revenue for registration as a charitable organization under ss. 149.1(1) and 248(1) of the *Income Tax Act*. The Society's purposes, as stated in its amended constitution, were "(a) to provide educational forums, classes, workshops and seminars to immigrant women in order that they may be able to find or obtain employment or self employment; (b) to carry on political activities provided such activities are incidental and ancillary to the above purposes and provided such activities do not include direct or indirect support of, or opposition to, any political party or candidate for public office; (c) to raise funds in order to carry out the above purposes by means of solicitations of funds from governments, corporations and individuals; and (e) to provide services and to do all such things that are incidental or conducive to the attainment of the above stated objects, including the seeking of funds from governments and/or other sources for the implementation of the aforementioned objectives." The Society described its activities as providing a "public benefit" through services and workshops designed to "advance education". The Society's activities included a "career and vocational counselling service" to assist women in obtaining employment, and assistance in such practical skills as résumé writing and interview skills as well as activities such as networking, soliciting job opportunities, maintaining a job skills directory, liaising for accreditation of foreign credentials and offering referral services. Revenue Canada rejected the Society's application mainly because it was not convinced that the organization was constituted exclusively for charitable purposes, as required for registration under the Act. The Federal Court of Appeal dismissed the Society's appeal.

Held (L'Heureux-Dubé, Gonthier and McLachlin JJ. dissenting): The appeal should be dismissed.

Per Cory, Iacobucci, Major and Bastarache JJ.: For an organization to qualify for registration under s. 248(1) of the *Income Tax Act*: (1) the purposes of the organization must be charitable, and must define the scope of the activities engaged in by the organization; and (2) all of the organization's resources must be devoted to these activities unless the organization falls within the specific exemptions of s. 149.1(6.1) or (6.2). Since the Act does not define "charitable", Canadian courts have consistently applied the *Pemsel* test to determine that question. The *Pemsel* classification is generally understood to refer to the preamble of the *Statute of Elizabeth*, which gave examples of charitable purposes. While the courts have always had the jurisdiction to decide what is charitable and were never bound by the preamble, the law of charities has proceeded by way of analogy to the purposes enumerated in the preamble. The *Pemsel* classification is subject to the consideration that the purpose must also be "for the benefit of the community or of an appreciably important class of the community" rather than for private advantage.

While the definition of "charitable organization" in s. 149.1(1) focuses on "charitable activities" rather than purposes, it is really the purpose in furtherance of which an activity is carried out, not the character of the activity itself, that determines whether or not the activity is of a charitable nature. Accordingly, in making that determination, the inquiry must focus not only on the activities of an organization but also on its purposes. Subject to the exemptions provided by s. 149.1(6.1) and (6.2), s. 149.1(1) requires that all of the purposes and activities of the organization be charitable. However, even the pursuit of a purpose which would be non-charitable in itself may not disqualify an organization from

being considered charitable if it is pursued only as a means of fulfilment of another, charitable purpose and not as an end in itself.

Under the traditional approach, the “advancement of education” head of the *Pemsel* classification is generally limited in Canada to the “formal training of the mind” or the “improvement of a useful branch of human knowledge”. While purpose (a) -- the primary purpose of the Society -- would not qualify as charitable under the traditional approach as it seems to lack the element of systematic instruction, there is no logical or principled reason why a more expansive definition of education for the purposes of the law of charity should not be adopted. To limit the notion of “training of the mind” to structured, systematic instruction or traditional academic subjects reflects an outmoded and underinclusive understanding of education which is of little use in modern Canadian society. So long as information or training is provided in a structured manner and for a genuinely educational purpose -- that is, to advance the knowledge or abilities of the recipients -- and not solely to promote a particular point of view or political orientation, it may properly be viewed as falling within the advancement of education. Education should not be broadened beyond recognition but the law ought to accommodate any legitimate form of education. Here, purpose (a) is charitable under the proposed more expansive definition of education. The purpose is to train the minds of immigrant women in certain important life skills, with a specific end in mind: equipping them to find and secure employment in Canada. Moreover, certain activities carried out in furtherance of this purpose, such as the provision of the educational programs contemplated by the purposes clause, are undoubtedly charitable within this expanded definition, whether or not they have the quality of systematic instruction traditionally associated with education in the charitable sense. The purpose also satisfies the requirement that it benefit “the community or an appreciably important class of the community”.

To bring a purpose within the fourth head of *Pemsel*, more is required than simple “public benefit”, in the ordinary sense of the term. It is incumbent upon the Society to explain just how its purposes are beneficial in a way the law regards as charitable. To assess whether an organization’s purposes are charitable under that head, a court should: (1) consider the trend of those decisions which have established certain objects as charitable under this heading, and ask whether, by reasonable extension or analogy, the instant case may be considered to be in line with these; (2) examine certain accepted anomalies to see whether they fairly cover the objects under consideration; and (3) ask whether, consistently with the objects declared, the income and property in question can be applied for purposes clearly falling outside the scope of charity; if so, the argument for charity must fail. To this approach must be added the general requirement that the purpose also be “for the benefit of the community or of an appreciably important class of the community”. This approach indicates that the Society’s purpose (a) is not charitable under the fourth head. No “trend” can be discerned from previous decisions recognizing that assisting immigrant women to integrate into society through helping them to obtain employment is a charitable purpose under the fourth head of charity. Purpose (a) should therefore be characterized solely in terms of education.

A valid charitable organization must be constituted exclusively for charitable purposes. While political purposes are not generally considered charitable, the Society’s purposes clause makes clear that the sole purpose of carrying out political activities and raising funds under clause 2(b) and (c) is to facilitate a valid educational purpose. Accordingly, purposes (b) and (c) can be taken as means to the fulfilment of purpose (a), not ends in themselves, and thus do not disqualify the Society from obtaining registration as a charity under the Act. It is difficult, however, to discern whether purpose (e) is a means of fulfilment or an end in itself because of its extremely broad wording, which mandates the Society to do “all such things that are incidental or conducive to the attainment of” its other purposes. One purpose may be conducive to another while still remaining an end in itself, not merely a means to the fulfilment of the second purpose. This, combined with the exceedingly vague content of purpose (e), leads to the conclusion that it cannot be classified as charitable simply on the basis of its relationship to the educational purpose disclosed in purpose (a). Furthermore, the question of whether an organization was constituted exclusively for charitable purposes cannot be determined solely by reference to the objects and purposes for which it was originally established. It is also necessary to consider the nature of the activities presently carried on by the organization as a potential indicator of whether it has since adopted other purposes. Here, the nature of the activities carried out by the Society further supports the conclusion as to the non-charitable character of purpose (e). The provision of a job skills directory and the establishment of support groups for professionals do not constitute educational activities, nor do they appear to be “incidental” to the attainment of purpose (a) of the Society. They must fall under purpose (e) as activities “conducive” to the other purposes. However, while these may well be useful services, they are directly in furtherance of helping immigrant women to find employment, which in

itself is not a charitable purpose. The purposes of the Society therefore can and do accommodate non-charitable activities. They are simply too vague and indeterminate to permit the Society to qualify for charitable status under the fourth head of *Pemsel*. In the result, the Society has not satisfied either of the two criteria for registration as a charity under s. 248(1) of the Act. While some of the Society's purposes contemplate charitable activities, they do not restrict the Society to charitable activities alone.

Even though some substantial change in the law of charity would be desirable and welcome at this time, it would not be appropriate for the Court, in the context of this case, to adopt an entirely new definition of charity. If this is to be done, especially for the purposes of the *Income Tax Act*, the specifics of the desired approach will be for Parliament to decide since a new and more expansive definition of charity, without warning, could have a substantial and serious effect on the taxation system.

The operation of the charitable registration scheme in the *Income Tax Act* does not violate the equality rights of the Society's intended beneficiaries under s. 15 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. The interplay of *Pemsel* and the *Income Tax Act* results in a scheme whereby any organization, by restricting itself to charitable purposes and activities, can qualify for registration as a charitable organization. This requirement applies uniformly to every organization that seeks to be registered as charitable.

Per L'Heureux-Dubé, **Gonthier** and McLachlin JJ. (dissenting): The starting point for the courts in determining whether a particular purpose is charitable is the *Pemsel* case, which provides a classification of charitable purposes. The *Pemsel* classification carves out three presumptively charitable categories (relief of poverty, advancement of education, and advancement of religion) and creates a residual fourth category of charitable purposes ("other purposes beneficial to the community"), which itself comprises a number of recognized subcategories. Any purpose which is charitable must fit into one or more of the four *Pemsel* categories. Further, a valid charitable organization must be constituted exclusively for charitable purposes. This requirement is reflected in the definition of "charitable organization" in s. 149.1(1) of the Act, which also requires that a charitable organization must devote all of its resources to charitable activities. The pursuit of purposes which, though not charitable in themselves, are merely ancillary or incidental to the fulfilment of the primary, charitable, purposes of an organization will not cause the organization to run afoul of the exclusivity requirement. Furthermore, for the organization to qualify as charitable, its purposes must be "for the benefit of the community or of an appreciably important class of the community". The public benefit requirement has two distinct components: there must be an objectively measurable and socially useful benefit conferred; and it must be a benefit available to a sufficiently large section of the population to be considered a public benefit. Although the public benefit requirement applies to all charitable purposes, it is of particular concern under the fourth head of the *Pemsel* classification. This is so because under the first three heads, public benefit is essentially a rebuttable presumption, whereas under the fourth head it must be demonstrated.

In determining whether a particular purpose may be placed within one or more of the *Pemsel* categories, the courts adhere to the analogical approach to legal reasoning familiar to the common law. Since the *Pemsel* classification does not itself provide any enumeration of purposes from which to analogize to putatively charitable purposes under consideration, the courts should consider whether the purpose is analogous to one of the purposes enumerated in the preamble of the *Statute of Elizabeth* or build analogy upon analogy. While the courts should not shy away from the recognition of new purposes which respond to pressing social needs, the pursuit of analogy should not lead the courts astray. To modernize the existing categories of charitable purposes, a court should adhere to the principles of altruism and public benefit in order to identify new charitable purposes and to ensure that existing ones continue to serve the public good. When considering a purpose under the fourth head of the *Pemsel* classification, the mere fact that a purpose is of public benefit does not, without more, render that purpose charitable. To qualify as charitable, a purpose must be beneficial to the public "in a way which the law regards as charitable". The best approach for making such a determination is one which marries adherence to principle with respect for the existing categories as established by the *Pemsel* scheme.

In the law of charity, the courts' primary concern is to determine whether the purposes being pursued are charitable. It is these purposes which are essential, not the activities engaged in, although the activities must bear a coherent relationship to the purposes sought to be achieved. Accordingly, in determining whether an organization should be registered as a charitable organization, the proper approach is to begin by: (a) identifying the primary purposes of the

organization; and then (b) determining whether those purposes are charitable. If one concludes that the purposes are not charitable, then the organization is not charitable, and the inquiry ends there. However, if the organization's primary purposes are charitable, then it must be considered (c) whether the other purposes pursued by the organization are ancillary or incidental to its primary purposes; and (d) whether the activities engaged in by the organization are sufficiently related to its purposes to be considered to be furthering them. If positive responses are made to these two latter inquiries, then the organization should be registered as a charitable organization. The Society's purpose is set out in clause 2(a) of its constitution and the other purposes are merely subsidiary to, and in direct furtherance of, this purpose.

The "advancement of education" head of the *Pemsel* classification has traditionally been given a relatively restrictive interpretation in Canada and this traditional definition should be abandoned in favour of a more modern conception. So long as information or training is provided in a structured manner and for a genuinely educational purpose -- that is, to advance the knowledge or abilities of the recipients -- and not solely to promote a particular point of view or political orientation, it may properly be viewed as falling within the advancement of education. In order to be educational under this head, an organization must pursue "actual teaching" or a "learning component". The concept of education, however, is not amenable to indefinite expansion. The more that purposes stray from traditional conceptions of education, the more difficult it will be to engage in the task of distinguishing charitable from non-charitable purposes. Here, the "advancement of education" head encompasses the Society's purpose set out in clause 2(a) of its constitution. Accordingly, the Society is *prima facie* charitable because its purpose is charitable under a head of the *Pemsel* classification.

The Society's purpose can also be placed within the fourth head of the *Pemsel* classification. Assisting the settlement of immigrants and refugees, and their integration into national life, is a charitable purpose already recognized under the fourth head and the Society's purpose is subsumed within this subcategory. Immigrants are often in special need of assistance in their efforts to integrate into their new home. The Society provides assistance, guidance, and learning opportunities. It helps immigrants in developing and acquiring vocational skills, so that they may obtain employment. An organization, such as the Society, which assists immigrants through this difficult transition is directed towards a charitable purpose. Clearly, a direct benefit redounds to the individuals receiving assistance from the Society, and the nation as a whole gains from the integration of those individuals into its fabric. That is the public benefit at issue here.

A proper determination of whether the Society's activities are sufficiently connected to its purpose must take into account the unique needs and problems faced by immigrant and visible minority women in obtaining employment. Activities must be evaluated in the light of the purposes they are supposed to further. When this is done on the facts of this appeal, there is no doubt that the Society's activities are charitable. While some of the activities may not be sufficiently connected to the "advancement of education", no position is taken on that question in light of the finding that assisting immigrants so that they may obtain employment or self-employment, and thus become fully integrated into national life, is a valid charitable purpose under the fourth head of the *Pemsel* classification. These activities, which include maintaining a job skills directory, networking, liaising for accreditation of foreign credentials, soliciting job opportunities, and offering referral services, cannot be viewed as other than directly connected to achieving that purpose. Since each of these activities is directly related to the Society's charitable purpose, each of them constitutes a "charitable activity" under the *Income Tax Act*.

Under the fourth head of the *Pemsel* classification, to qualify as charitable the class of persons eligible to benefit must be the community as a whole, or an appreciably important class of the community. The Society has not impermissibly limited the scope of its class of beneficiaries. Despite its primary focus on immigrant women, there is no indication that in practice the Society's beneficiaries are exclusively women or members of minority groups. On the contrary, the evidence suggests that the Society's services are open to all in need of them.

The political purposes doctrine has no application on the facts of this appeal. It is obvious from a plain reading of clause 2(b) that the Society's purpose is not political. Clause 2(b) does not authorize the Society to pursue political purposes, but merely enables it to engage in political activities in furtherance of its charitable purpose, provided that such political activities are incidental and ancillary to that charitable purpose.

The Society's purpose is not too vague or uncertain to be charitable. The purposes of an organization will almost invariably be phrased in broad, general terms and that cannot, of itself, render those words ambiguous. One should not aspire to an unrealistic degree of precision in such matters. By inserting the words "or conducive" into clause 2(e), the Society did not place itself outside the scope of legal charity. Though notionally a purpose clause, what is contemplated by clause 2(e) is the ability to conduct activities, not purposes. The key observation is that an organization whose purpose is charitable does not surrender that status merely because it engages in some activities which are not in themselves charitable, so long as those activities are subordinate to, and in furtherance of, the exclusively charitable purpose of the organization. That is the case here. The plain language of clause 2(e) indicates the obvious intent of the drafter to enable the Society to carry out certain activities in furtherance of its purpose.

It is unnecessary in this case to engage in a wholesale revision of the common law definition of charity because the Society's purpose can be placed within the existing *Pemsel* categories. Before asking this Court to modify the common law, litigants should demonstrate that they have exhausted the possibilities of the existing law. In the law of charity, those possibilities are considerable.

APPEAL from a judgment of the Federal Court of Appeal (1996), 195 N.R. 235, 96 D.T.C. 6232, [1996] 2 C.T.C. 88, [1996] F.C.J. No. 307 (QL), affirming the Minister of National Revenue's decision rejecting appellant's application for charitable tax status. Appeal dismissed, L'Heureux-Dubé, Gonthier and McLachlin JJ. dissenting.

David W. Mossop, for the appellant.

Roger Leclair and *Johanne D'Auray*, for the respondent.

Emilio S. Binavince and *Uzma Ihsanullah*, for the interveners Minority Advocacy and Rights Council, Canadian Ethnocultural Council and Centre for Research Action on Race Relations.

W. Laird Hunter and *Arthur B. C. Drache, Q.C.*, for the intervener the Canadian Centre for Philanthropy.

Solicitor for the appellant: The Community Legal Assistance Society, Vancouver.

Solicitor for the respondent: George Thomson, Ottawa.

Solicitor for the interveners Minority Advocacy and Rights Council, Canadian Ethnocultural Council and Centre for Research Action on Race Relations:
Emilio S. Binavince, Ottawa.

Solicitors for the intervener the Canadian Centre for Philanthropy: Worton & Hunter, Edmonton; Drache Burke-Robertson & Buchmayer, Ottawa.

Présents: Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci, Major et Bastarache.

Droit fiscal -- Organismes de bienfaisance -- Organismes de bienfaisance enregistrés -- L'appelante a déposé une demande d'enregistrement comme oeuvre de bienfaisance -- La fin principale poursuivie par l'appelante consiste à organiser des rencontres, cours, ateliers et séminaires éducatifs à l'intention des immigrantes et des femmes appartenant à une minorité visible afin qu'elles puissent se trouver du travail -- S'agit-il d'une fin relevant de la «promotion de l'éducation» ou d'une fin «utile à la société»? -- Les fins poursuivies par l'appelante sont-elles exclusivement des fins de bienfaisance? -- La définition d'organisme de bienfaisance en common law doit-elle être révisée? -- Loi de l'impôt sur le revenu, L.R.C. (1985), ch. 1 (5^e suppl.), art. 149.1(1), 248(1).

Droit constitutionnel -- Charte des droits -- Droits à l'égalité -- Régime d'enregistrement des organismes de bienfaisance -- Statut d'organisme de bienfaisance en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu refusé à une association venant en aide aux immigrantes et aux femmes appartenant à une minorité visible -- Le régime applicable en matière

d'enregistrement des organismes de bienfaisance porte-t-il atteinte aux droits des bénéficiaires visés par l'appelante? -- Charte canadienne des droits et libertés, art. 15 -- Loi de l'impôt sur le revenu, L.R.C. (1985), ch. 1 (5^e suppl.), art. 149.1(1), 248(1).

L'appelante a présenté au ministre du Revenu national une demande d'enregistrement à titre d'oeuvre de bienfaisance en vertu des par. 149.1(1) et 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Aux termes de sa constitution modifiée, l'appelante poursuivait les fins suivantes: [TRADUCTION] «a) organiser des rencontres, des cours, des ateliers et des séminaires éducatifs à l'intention des immigrantes afin qu'elles puissent se trouver du travail comme salarié ou travailleur autonome; b) mener des activités politiques, dans la mesure où ces activités sont accessoires aux fins énumérées ci-dessus et ne comprennent pas d'activités directes ou indirectes de soutien d'un parti politique ou d'un candidat à une charge publique ou d'opposition à l'un ou à l'autre; c) recueillir des fonds au moyen de sollicitations auprès des gouvernements, des personnes morales et des particuliers afin de poursuivre les fins décrites ci-dessus; et e) offrir des services et faire toutes choses accessoires ou propres à assurer la réalisation des fins des énoncées ci-dessus, y compris solliciter des fonds auprès des gouvernements et d'autres sources pour la mise en oeuvre des objectifs mentionnés précédemment». L'appelante a dit mener des activités servant l'[TRADUCTION] «intérêt du public» en offrant des services et des ateliers destinés à [TRADUCTION] «promouvoir l'éducation». Les activités menées par l'appelante comprenaient, entre autres, des [TRADUCTION] «services d'orientation professionnelle» destinés à aider les femmes à trouver du travail et des mesures d'assistance sur des questions pratiques telles que la rédaction de curriculum vitae et la préparation aux entrevues, ainsi que des activités comme le réseautage, la sollicitation d'offres d'emploi, la tenue à jour d'un répertoire de compétences, les communications en vue de l'attestation des titres de compétences obtenus à l'étranger et les services d'orientation. Revenu Canada a refusé la demande de l'appelante principalement parce qu'il n'était pas convaincu que l'appelante était constituée exclusivement à des fins de bienfaisance, contrairement à ce qu'exige la Loi. La Cour d'appel fédérale a rejeté l'appel formé par l'appelante.

Arrêt (les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et McLachlin sont dissidents): Le pourvoi est rejeté.

Les juges Cory, **Iacobucci**, Major et Bastarache: Les conditions d'enregistrement qu'un organisme doit remplir en vertu du par. 248(1) sont les suivantes: 1) les fins poursuivies par l'organisme doivent être des fins de bienfaisance, et elles doivent définir le champ des activités menées par l'organisme; et 2) la totalité des ressources de l'organisme doit être consacrée à ces activités, à moins que celui-ci soit visé par les exemptions expressément prévues au par. 149.1(6.1) ou (6.2). La Loi ne définissant pas le mot «bienfaisance», les tribunaux canadiens ont régulièrement appliqué le critère établi dans l'arrêt *Pemsel* pour trancher cette question. On estime généralement que la classification établie dans l'arrêt *Pemsel* renvoie au préambule du *Statute of Elizabeth*, qui donnait des exemples d'activités de bienfaisance. Bien que les tribunaux aient toujours eu compétence pour décider en quoi consiste un organisme de bienfaisance et n'ont jamais été liés par le préambule, le droit relatif aux organismes de bienfaisance s'est développé par voie d'analogies avec les fins y énumérées. La classification établie dans l'arrêt *Pemsel* est assujettie à une réserve, savoir que les fins doivent également servir [TRADUCTION] «l'intérêt de la communauté ou d'un groupe d'une certaine importance», plutôt que favoriser des intérêts privés.

Bien que la définition de l'expression «organisme de bienfaisance» au par. 149.1(1) mette l'accent sur les «activités de bienfaisance» plutôt que sur les fins, c'est en réalité la fin pour laquelle une activité est exercée, et non le caractère de l'activité elle-même, qui détermine s'il s'agit d'une activité de bienfaisance. En conséquence, pour trancher cette question, l'examen doit porter non seulement sur les activités d'un organisme, mais aussi sur les fins qu'il poursuit. Sous réserve des exemptions prévues aux par. 149.1(6.1) et (6.2), le par. 149.1(1) exige que toutes les fins ou les activités de l'organisme soient des fins ou activités de bienfaisance. Cependant, même le fait de poursuivre une fin qui n'est pas en soi une fin de bienfaisance peut ne pas avoir pour effet d'empêcher un organisme d'être considéré comme une oeuvre de bienfaisance si la fin en question est poursuivie uniquement en tant que moyen de réaliser une autre fin -- de bienfaisance celle-là -- et non comme une fin en soi.

Suivant l'approche traditionnelle, la catégorie «promotion de l'éducation» de la classification établie dans l'arrêt *Pemsel* a été généralement limitée à la «formation classique de l'esprit» et à «l'amélioration d'une branche utile du savoir humain». Bien que la fin énoncée à l'alinéa a), savoir la fin principale poursuivie par l'appelante, ne soit pas une fin de bienfaisance selon l'approche traditionnelle, car elle semble dépourvue de l'aspect enseignement systématique, il n'existe

pas de raison logique ou fondée sur des principes justifiant de ne pas adopter une définition plus large de l'éducation pour l'application du droit relatif aux organismes de bienfaisance. Le fait de limiter la notion de «formation de l'esprit» à l'enseignement structuré et systématique, ou aux matières théoriques traditionnelles, reflète une conception démodée et trop limitative de l'éducation, qui est peu utile dans la société canadienne moderne. Dans la mesure où l'information ou la formation est donnée d'une manière structurée et dans une fin véritablement éducative -- c'est-à-dire l'amélioration des connaissances ou des aptitudes des bénéficiaires -- et non seulement dans le but de promouvoir un point de vue particulier ou une orientation politique donnée, l'information ou la formation peut à bon droit être considérée comme relevant de la promotion de l'éducation. Il ne faut pas élargir la notion d'éducation au point de la rendre méconnaissable, mais le droit devrait faire une place à toute forme légitime d'éducation. En l'espèce, la fin énoncée à l'alinéa a) est une fin de bienfaisance suivant la définition plus large proposée de l'éducation. La fin consiste à former l'esprit des immigrantes en leur enseignant certaines connaissances de base importantes, et ce dans un but bien précis: les préparer à trouver et conserver un emploi au Canada. De plus, certaines activités menées dans la poursuite de cette fin, telles que la mise sur pied des programmes éducatifs envisagés par la clause énonçant les fins poursuivies, sont certainement des activités de bienfaisance au sens de cette définition élargie, qu'elles présentent ou non le caractère d'enseignement systématique traditionnellement associé à l'éducation en matière de bienfaisance. Cette fin satisfait également la condition suivante: servir l'intérêt de «la communauté ou d'un groupe d'une certaine importance».

Pour qu'une fin relève de la quatrième catégorie énoncée dans *Pemsel*, le seul «intérêt du public», au sens ordinaire de cette expression, ne suffit pas. L'appelante doit expliquer en quoi au juste les fins qu'elle poursuit sont utiles d'une façon que le droit considère comme ayant un caractère de bienfaisance. Pour déterminer si les fins poursuivies par un organisme sont des fins de bienfaisance visées par cette catégorie, le tribunal doit: 1) considérer la tendance qui se dégage des décisions qui ont reconnu certaines fins comme étant des fins de bienfaisance au sens de cette quatrième catégorie et se demander si, par extension ou analogie raisonnable, le cas à l'étude est semblable aux précédents; 2) examiner certaines anomalies acceptées pour voir si elles couvrent les fins en cause; et 3) se demander si, en conformité avec les fins déclarées, le revenu et les biens en question peuvent être affectés à des fins clairement étrangères à la notion de bienfaisance; dans l'affirmative, l'argument qu'il s'agit de fins de bienfaisance ne peut être retenu. À cette approche, il convient d'ajouter la condition générale que la fin doit également servir «l'intérêt de la communauté ou d'un groupe d'une certaine importance». Il ressort de cette approche que la fin énoncée à l'alinéa a) que poursuit l'appelante n'est pas une fin de bienfaisance en vertu de la quatrième catégorie. Il ne ressort des décisions antérieures sur la quatrième catégorie aucune «tendance» reconnaissant que le fait d'assister les immigrantes dans leur intégration à la collectivité en les aidant à se trouver du travail constitue une fin de bienfaisance visée par la quatrième catégorie d'organismes de bienfaisance. Par conséquent, la fin énoncée à l'alinéa a) devrait être qualifiée uniquement de fin éducative.

Un organisme de bienfaisance authentique doit être constitué exclusivement à des fins de bienfaisance. Bien que les fins politiques ne soient généralement pas considérées comme des fins de bienfaisance, la clause énonçant les fins poursuivies par l'appelante indique clairement que les activités politiques et les activités de levée de fonds prévues aux clauses 2b) et c) ont pour seul but de faciliter une fin éducative valide. Par conséquent, les fins b) et c) peuvent être considérées comme des moyens de réaliser la fin énoncée à l'alinéa a) et non comme des fins en soi et, de ce fait, elles ne rendent pas l'appelante inadmissible à l'enregistrement comme oeuvre de bienfaisance en vertu de la Loi. Il est difficile, cependant, de dire si la fin énoncée à l'alinéa e) décrit un moyen de réaliser une fin ou une fin en soi, étant donné que cet alinéa est rédigé en termes extrêmement généraux et qu'il confie à l'appelante le mandat de «faire toutes choses accessoires ou propres à assurer la réalisation» de ses autres fins. Une fin peut être propre à assurer la réalisation d'une autre fin tout en restant une fin en soi, et ne pas constituer simplement un moyen de réaliser la seconde fin. Cette considération, conjuguée à la teneur extrêmement vague de la fin énoncée à l'alinéa e), amène à conclure que cette fin ne peut pas être qualifiée de fin de bienfaisance simplement en se fondant sur son rapport avec la fin éducative indiquée à l'alinéa a). En outre, la question de savoir si un organisme est constitué exclusivement à des fins de bienfaisance ne peut pas être tranchée en se référant seulement aux fins et objets pour lesquels il a été établi à l'origine. Il faut également prendre en compte les activités exercées par l'organisme au moment de l'examen afin de voir si celui-ci n'a pas, depuis sa constitution, adopté d'autres fins. En l'espèce, la nature des activités exercées par l'appelante vient renforcer la conclusion que la fin énoncée à l'alinéa e) n'est pas une fin de bienfaisance. L'établissement d'un répertoire de compétences et la création de groupes de soutien à l'intention de professionnels ne constituent pas des activités éducatives, et de telles activités ne semblent pas «accessoires» à la réalisation de la fin énoncée à l'alinéa a) que poursuit l'appelante. Ces activités ne peuvent que relever de l'alinéa e) en tant qu'activités «propres» à assurer la réalisation des autres fins.

Toutefois, même si elles peuvent fort bien constituer des services utiles, elles visent directement à aider les immigrantes à se trouver du travail, ce qui en soi n'est pas une fin de bienfaisance. Les fins poursuivies par l'appelante peuvent donner lieu et, de fait, donnent lieu à des activités autres que des activités de bienfaisance. Elles sont simplement trop vagues et imprécises pour rendre l'appelante admissible au statut d'organisme de bienfaisance suivant la quatrième catégorie énoncée dans *Pemsel*. Par conséquent, l'appelante n'a satisfait à aucun des deux critères régissant l'enregistrement en tant qu'organisme de bienfaisance sous le régime du par. 248(1) de la Loi. Quoique certaines des fins poursuivies par l'appelante visent des activités de bienfaisance, elles ne limitent pas l'appelante à de telles activités.

Certains changements substantiels du droit en matière d'organismes de bienfaisance seraient souhaitables et bienvenus à ce moment-ci, mais il ne serait pas opportun, dans le contexte du présent pourvoi, que notre Cour adopte une définition entièrement nouvelle d'organisme de bienfaisance. Si une telle mesure doit être prise, particulièrement pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, c'est au législateur qu'il appartient d'en arrêter le détail, car l'adoption soudaine d'une nouvelle définition élargie de l'expression «organisme de bienfaisance» risquerait d'entraîner des conséquences graves et importantes pour le système fiscal.

L'application du régime prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu* en matière d'enregistrement des organismes de bienfaisance ne porte pas atteinte aux droits que garantit l'art. 15 de la *Charte canadienne des droits et libertés* aux bénéficiaires visés par l'appelante. L'interaction de l'arrêt *Pemsel* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu* donne un régime dans le cadre duquel tout organisme qui se limite à des fins et activités de bienfaisance peut être admissible à l'enregistrement comme oeuvre de bienfaisance. Cette condition s'applique uniformément à tout organisme qui demande à être enregistré comme oeuvre de bienfaisance.

Les juges L'Heureux-Dubé, **Gonthier** et McLachlin (dissidents): Le point de départ de l'analyse, par les tribunaux, de la question de savoir si une fin est une fin de bienfaisance est l'arrêt *Pemsel*, qui fournit une classification de fins de bienfaisance. La classification de l'arrêt *Pemsel* établit trois catégories de fins qui sont présumées être des fins de bienfaisance (soulagement de la pauvreté, promotion de l'éducation et promotion de la religion), et elle crée une catégorie résiduelle de fins de bienfaisance (les «autres fins utiles à la société») qui comprend elle-même un certain nombre de sous-catégories reconnues. Toute fin de bienfaisance doit entrer dans une ou plusieurs des quatre catégories énoncées dans *Pemsel*. En outre, une oeuvre de bienfaisance authentique doit être constituée exclusivement à des fins de bienfaisance. Cette condition ressort de la définition d'«oeuvre de bienfaisance» figurant au par. 149.1(1) de la Loi, qui indique également que l'oeuvre doit consacrer la totalité de ses ressources à des activités de bienfaisance. Le fait pour un organisme de poursuivre des fins qui ne sont pas en elles-mêmes des fins de bienfaisance mais simplement des fins accessoires à la réalisation des fins de bienfaisance principales n'amène pas cet organisme à déroger à la condition d'exclusivité. En outre, pour être considéré un organisme de bienfaisance, l'organisme doit poursuivre des fins servant l'[TRADUCTION] «intérêt de la communauté ou d'un groupe d'une certaine importance». La condition relative à l'intérêt du public comporte deux éléments distincts: il faut qu'un bienfait objectivement mesurable et socialement utile soit apporté; il faut en outre que ce bienfait soit apporté à un groupe suffisamment large de la population pour être considéré comme un bienfait public. Même si la condition relative à l'intérêt du public s'applique à toutes les fins de bienfaisance, elle revêt une importance particulière en ce qui a trait à la quatrième catégorie de la classification établie dans l'arrêt *Pemsel*. Il en est ainsi parce que, dans le cas des trois premières catégories, l'existence d'un bienfait public est essentiellement une présomption réfutable, alors que, dans le cas de la quatrième catégorie, l'existence d'un tel bienfait doit être démontrée.

Pour déterminer si une fin donnée peut être rangée dans une ou plusieurs des catégories énoncées dans l'arrêt *Pemsel*, les tribunaux appliquent la méthode de raisonnement juridique par analogie usuelle en common law. Étant donné que la classification établie dans *Pemsel* n'énumère pas de fins auxquelles pourraient être assimilées par analogie les fins qui seraient des fins de bienfaisance, les tribunaux doivent se demander si la fin en cause est analogue à une des fins énumérées dans le préambule du *Statute of Elizabeth*, ou faire des analogies à partir d'autres analogies. Bien que les tribunaux ne doivent pas hésiter à reconnaître de nouvelles fins pour tenir compte de besoins sociaux pressants, ils ne doivent pas se laisser égarer par cette recherche d'analogies. Pour moderniser les catégories existantes de fins de bienfaisance, la Cour devrait plutôt adhérer aux principes de l'altruisme et de l'intérêt du public afin d'identifier de nouvelles fins de bienfaisance et de s'assurer que celles déjà reconnues continuent de servir l'intérêt du public. Le tribunal qui examine une fin en regard de la quatrième catégorie de la classification établie dans *Pemsel* doit avoir à l'esprit que

le seul fait qu'une fin sert l'intérêt du public n'en fait pas, sans plus, une fin de bienfaisance. Pour être considérée comme une fin de bienfaisance, une fin doit être utile à la société [TRADUCTION] «d'une façon que le droit considère comme ayant un caractère de bienfaisance». La meilleure approche pour trancher une telle question est une approche combinant l'adhésion aux principes et le respect des catégories existantes établies dans *Pemsel*.

En matière de droit relatif aux organismes de bienfaisance, le souci premier des tribunaux est de déterminer si les fins poursuivies sont des fins de bienfaisance. Ce sont les fins qui sont essentielles, et non les activités, encore que les activités menées doivent évidemment avoir un rapport logique avec les fins poursuivies. En conséquence, pour décider si un organisme doit être enregistré comme oeuvre de bienfaisance, la bonne approche consiste à commencer par a) dégager les fins principales de l'organisme, puis b) à décider s'il s'agit de fins de bienfaisance. Si on conclut qu'il ne s'agit pas de telles fins, l'organisme n'est pas une oeuvre de bienfaisance et l'examen s'arrête là. Toutefois, si les fins principales poursuivies par l'organisme sont des fins de bienfaisance, il faut poursuivre l'examen et se demander c) si les autres fins poursuivies par l'organisme sont accessoires à ses fins principales, et d) si les activités menées par celui-ci se rapportent suffisamment à ses fins pour être considérées comme tendant à leur réalisation. Si des réponses affirmatives sont données à ces deux dernières questions, l'organisme doit alors être enregistré comme oeuvre de bienfaisance. La fin poursuivie par l'appelante est énoncée à la clause 2a) de sa constitution, et les autres fins énoncées sont purement accessoires à cette fin et elles sont poursuivies directement en vue de sa réalisation.

La catégorie «promotion de l'éducation» a traditionnellement été interprétée de manière assez restrictive au Canada, et il convient d'abandonner cette définition traditionnelle en faveur d'une conception plus moderne. Dans la mesure où l'information ou la formation est donnée d'une manière structurée et dans une fin véritablement éducative -- c'est-à-dire l'amélioration des connaissances ou des aptitudes des bénéficiaires -- et non seulement dans le but de promouvoir un point de vue particulier ou une orientation politique donnée, l'information ou la formation peut à bon droit être considérée comme relevant de la promotion de l'éducation. Pour qu'un organisme soit considéré comme poursuivant une fin éducative suivant cette catégorie, ses activités doivent comporter un aspect d'«enseignement véritable» ou d'«acquisition de connaissances». La notion d'éducation ne se prête cependant pas à un élargissement indéfini. Plus les fins s'écartent des conceptions traditionnelles de l'éducation, plus il sera difficile de distinguer les fins de bienfaisance des autres fins. En l'espèce, la catégorie «promotion de l'éducation» englobe la fin poursuivie par l'appelante et énoncée à l'al. 2a) de sa constitution. En conséquence, l'appelante est à première vue une oeuvre de bienfaisance, parce que la fin qu'elle poursuit est une fin de bienfaisance entrant dans une des catégories de la classification établie dans *Pemsel*.

La fin poursuivie par l'appelante peut également être rangée dans la quatrième catégorie de la classification établie dans *Pemsel*. Le fait d'aider les immigrants et les réfugiés à s'établir dans leur nouveau pays et à s'y intégrer est une fin de bienfaisance déjà reconnue suivant la quatrième catégorie de la classification établie dans *Pemsel*, et la fin poursuivie par l'appelante est subsumée sous cette sous-catégorie. Les immigrants ont souvent un besoin particulier d'assistance pour s'intégrer à leur nouvelle patrie. L'appelante fournit de l'assistance, de l'information et des possibilités d'apprentissage. Elle aide des immigrants à acquérir et à perfectionner des aptitudes professionnelles, dans le but de les aider à se trouver du travail. Un organisme, telle l'appelante, qui aide les immigrantes à accomplir cette difficile transition tend à réaliser une fin de bienfaisance. Il est clair que les individus qui reçoivent l'aide de l'appelante en tirent un avantage direct, et la nation entière profite de leur intégration à la société. Voilà quel est le bienfait public en cause ici.

Pour décider si les activités de l'appelante se rapportent suffisamment à la fin qu'elle poursuit, il faut bien sûr tenir compte des besoins et des problèmes exceptionnels que rencontrent les immigrantes et les femmes appartenant à une minorité visible quand elles cherchent du travail. Les activités doivent être évaluées à la lumière des fins qu'elles sont censées tendre à réaliser. Vu les faits du présent pourvoi, il ne fait pas de doute que les activités de l'appelante sont des activités de bienfaisance. Bien qu'il soit possible que certaines des activités ne se rapportent pas suffisamment à la «promotion de l'éducation», cette question n'a pas à être tranchée compte tenu de la conclusion que le fait d'aider les immigrantes à trouver du travail comme salarié ou travailleur autonome et ainsi s'intégrer pleinement à la société est une fin de bienfaisance valide suivant la quatrième catégorie de la classification établie dans *Pemsel*. Ces activités, qui comprennent la tenue d'un répertoire de compétences, le réseautage, les communications en vue de l'attestation des titres de compétences obtenus à l'étranger, la sollicitation d'offres d'emploi et les services d'orientation, ne peuvent être considérées comme ne se rapportant pas directement à la réalisation de cette fin. Chacune de ces activités se rapporte

directement à la fin de bienfaisance poursuivie par l'appelante et constitue donc une «activité de bienfaisance» visée par la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Pour qu'un organisme soit reconnu comme un organisme de bienfaisance suivant la quatrième catégorie de la classification établie dans *Pemsel*, ses bénéficiaires doivent être soit l'ensemble de la société, soit un groupe d'une certaine importance. L'appelante n'a pas limité de manière inacceptable le groupe de ses bénéficiaires. Même si l'action de l'appelante vise premièrement les immigrantes, rien n'indique que, dans la pratique, les bénéficiaires de l'appelante soient exclusivement des immigrantes ou des membres de groupes minoritaires. Au contraire, la preuve tend à indiquer que les services de l'appelante sont offerts à tous ceux qui en ont besoin.

La doctrine des fins politiques ne s'applique pas vu les faits de l'espèce. Il ressort clairement de la simple lecture de la clause 2b) que l'appelante n'entend pas poursuivre des fins politiques. La clause 2b) n'autorise pas l'appelante à poursuivre des fins politiques, mais l'habilite simplement à mener des activités politiques tendant à la réalisation de la fin de bienfaisance qu'elle poursuit, pourvu que ces activités politiques soient accessoires à cette fin de bienfaisance.

La fin poursuivie par l'appelante n'est pas trop vague ou incertaine pour être une fin de bienfaisance. Les fins poursuivies par un organisme sont invariablement exprimées en termes larges, généraux et ce fait ne saurait, en soi, rendre les mots employés ambigus. Il ne faut pas viser à un degré de précision irréaliste en ces matières. En insérant les mots «ou propres» dans la clause 2e), l'appelante ne s'exclut pas du champ d'application de la notion d'organisme de bienfaisance en droit. Bien qu'elle soit présentée sous la forme d'une clause énonçant une fin, ce que prévoit la clause 2e) c'est la capacité de poursuivre des activités, et non pas des fins. L'important est de constater qu'un organisme qui poursuit une fin de bienfaisance ne perd pas son statut du seul fait qu'il mène des activités qui ne sont pas elles-mêmes des activités de bienfaisance, dans la mesure où ces activités sont accessoires à cette fin exclusive de bienfaisance et tendent à sa réalisation. C'est le cas en l'espèce. Le langage clair de la clause 2e) indique l'intention manifeste du rédacteur d'habiliter l'appelante à mener certaines activités tendant à la réalisation de la fin qu'elle poursuit.

Il n'est pas nécessaire en l'espèce de procéder à une révision globale de la définition d'organisme de bienfaisance en common law, car la fin poursuivie par l'appelante peut être rangée dans les catégories existantes énoncées dans *Pemsel*. Avant de demander à notre Cour de modifier la common law, les plaideurs doivent démontrer qu'ils ont épuisé les possibilités qu'offre le droit existant. Dans le domaine du droit relatif aux organismes de bienfaisance, ces possibilités sont considérables.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel fédérale (1996), 195 N.R. 235, 96 D.T.C. 6232, [1996] 2 C.T.C. 88, [1996] A.C.F. n° 307 (QL), qui a confirmé la décision du ministre du Revenu national, qui a rejeté la demande d'enregistrement comme oeuvre de bienfaisance présentée par l'appelante. Pourvoi rejeté, les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et McLachlin sont dissidents.

David W. Mossop, pour l'appelante.

Roger Leclair et *Johanne D'Auray*, pour l'intimé.

Emilio S. Binavince et *Uzma Ihsanullah*, pour les intervenants le Conseil de revendication des droits des minorités, le Conseil ethnoculturel du Canada et le Centre de recherche-action sur les relations raciales.

W. Laird Hunter et *Arthur B. C. Drache, c.r.*, pour l'intervenant le Centre canadien de philanthropie.

Procureur de l'appelante: Community Legal Assistance Society, Vancouver.

Procureur de l'intimé: George Thomson, Ottawa.

Procureur des intervenants le Conseil de revendication des droits des minorités, le Conseil ethnoculturel du Canada et le Centre de recherche-action sur les relations raciales: Emilio S. Binavince, Ottawa.

*Procureurs de l'intervenant le Centre canadien de philanthropie: Worton & Hunter, Edmonton; Drache Burke-
Robertson & Buchmayer, Ottawa.*

FBI Foods Ltd., et al v. Cadbury Schweppes Inc., et al (B.C.)(25778)

Indexed as: Cadbury Schweppes Inc. v. FBI Foods Ltd. /

Répertorié: Cadbury Schweppes Inc. c. Aliments FBI Ltée

Judgment rendered January 28, 1999 / Jugement rendu le 28 janvier 1999

Present: L'Heureux-Dubé, Gonthier, McLachlin, Iacobucci, Major, Bastarache and Binnie JJ.

Commercial law -- Confidential information -- Breach of confidence -- Remedies -- Manufacturer using confidential information obtained under licensing agreement to manufacture competing product -- Whether permanent injunction appropriate remedy for breach of confidence in this case -- Whether "head start" concept applies -- Whether calculation of equitable compensation differs from common law damages.

Duffy-Mott licensed its trademark and its formula for making "Clamato", a confection of tomato juice and clam broth, to Caesar Canning. To enable Caesar Canning to produce Clamato, Duffy-Mott communicated information about its recipe and manufacturing procedures which was confidential. Caesar Canning subsequently entered into a contract with the appellant FBI Foods to manufacture Clamato and passed on this confidential information. The respondent Cadbury Schweppes acquired the shares of Duffy-Mott and notified Caesar Canning that the licence agreement (and consequently the sub-agreement with FBI Foods) would terminate in 12 months, on April 15, 1983. The licence agreement left Caesar Canning (and therefore FBI Foods) free to compete with the respondent in the juice market after termination. It provided only that Caesar Canning would no longer have the right to use the trademark "Clamato" and would not, for a period of five years, manufacture or distribute any product which included among its ingredients clam juice and tomato juice. Working from the list of ingredients and processing specifications for Clamato, but omitting clams or other seafood, Caesar Canning developed Caesar Cocktail, which went on the market immediately after the licensing agreement terminated. FBI Foods agreed to co-pack the new product. The respondents had surreptitiously discovered the exact formula of Caesar Cocktail at the end of March 1983, but did not take any action to enjoin the manufacture and sale of Caesar Cocktail, or otherwise protest, since they mistakenly believed that the absence of clam broth in the reformulated recipe would be fatal to their claim. When Caesar Canning declared bankruptcy, FBI Foods purchased its assets and carried on the production of Caesar Cocktail through a wholly owned subsidiary, FBI Brands. In 1986, the respondents obtained new legal advice respecting their legal rights, and dispatched a cease and desist letter to FBI Brands. Eventually, this action was commenced in 1988 against the FBI companies. The trial judge concluded that by misappropriating the confidential information the appellants had wrongfully obtained a 12-month "springboard" into the highly competitive juice market that but for the breach they would not have enjoyed. She refused an injunction but awarded as "head start damages" the amount it would have cost Caesar Canning to hire a consultant to assist with in-house development of a new tomato-based brand during the 12-month notice period. The Court of Appeal granted the respondents a permanent injunction against continued use of the confidential information, or products derived therefrom. It also awarded compensation equivalent to the profits they would have earned had they in fact sold an additional volume of Clamato equivalent to the sales of Caesar Cocktail during the 12-month period following termination of the licence, the amount of which was to be determined in a reference.

Held: The appeal should be allowed and the cross-appeal dismissed.

Equity, as a court of conscience, directs itself to the behaviour of the person who has come into possession of information that is in fact confidential, and was accepted on that basis, either expressly or by implication. Equity will pursue the information into the hands of a third party who receives it with the knowledge that it was communicated in breach of confidence (or afterwards acquires notice of that fact even if innocent at the time of acquisition) and impose its remedies. The equitable doctrine, which is the basis on which the courts below granted relief, potentially runs alongside a number of other causes of action for unauthorised use or disclosure of confidential information, including actions sounding in contract, tort and property law. It was suggested in *Lac Minerals* that the action for breach of confidence should be characterized as a *sui generis* hybrid that springs from multiple roots in equity and the common law. The *sui generis* concept was adopted to recognize the flexibility that has been shown by courts in the past to uphold confidentiality and in crafting remedies for its protection. The result of *Lac Minerals* is to confirm jurisdiction in the courts in a breach of confidence action to grant a remedy dictated by the facts of the case rather than strict jurisdictional or doctrinal considerations. Whether a breach of confidence in a particular case has a contractual, tortious, proprietary or trust flavour goes to the appropriateness of a particular equitable remedy but does not limit the court's jurisdiction to grant it.

There was no fiduciary relationship in this case. The policy objectives underlying fiduciary relationships do not generally apply to business entities dealing at arm's length. While the existence of a fiduciary duty will not be denied simply because of the commercial context where the ingredients giving rise to that duty are otherwise present, the overriding deterrence objective applicable to situations of particular vulnerability to the exercise of a discretionary power does not operate here.

A contractual term that deals expressly or by necessary implication with confidentiality can negate the general obligation otherwise imposed by equity. However, the licence agreement in this case cannot reasonably be read as negating the duty of confidence imposed by law. The contractual context, while it may place important parameters on what compensation would be appropriate, does not assist the appellants in their effort to eliminate the compensation altogether.

The respondents' characterization of confidential information as property is controversial. The reliance on intellectual property law ignores the "bargain" that lies at the heart of patent protection. A patent is a statutory monopoly which is given in exchange for a full and complete disclosure by the patentee of his or her invention. If a court were to award compensation to the respondents on principles analogous to those applicable in a case of patent infringement, the respondents would be obtaining the benefit of patent remedies without establishing that their invention meets the statutory criteria for the issuance of a patent, or paying the price of public disclosure of their secret. A proprietary remedy should not automatically follow from a breach of confidentiality. It would be contrary to the authorities to allow the choice of remedy to be driven by a label ("property") rather than a case-by-case balancing of the equities. In this case, the trial judge considered the confidential information to be nothing very special, and that "but for" the breach the respondents would in any event have faced a merchantable version of Caesar Cocktail in the marketplace within 12 months.

While equitable rules may produce a more generous level of compensation than their counterparts in tort, in the present case the policy objectives in both equity and tort would equally support restoration of the plaintiff to the financial position it would have occupied "but for" the breach.

In Canada, the authority to award financial compensation for breach of confidence is inherent in the exercise of general equitable jurisdiction and does not depend on the niceties of *Lord Cairns' Act* or its statutory successors.

The trial judge was correct to refuse a permanent injunction in the circumstances of this case, and the permanent injunction issued by the Court of Appeal should be vacated. The fact the respondents may have delayed action under a misapprehension of their legal rights was certainly a consideration relevant to the defence of acquiescence raised against them as an absolute bar to their action, but the delay thus explained away may nevertheless be taken into consideration when weighing the equities of a permanent injunction. While the law would lose its deterrent effect if defendants could misappropriate confidential information and retain profits thereby generated subject only to the payment of compensation if, as and when they are caught and successfully sued, one's indignation in this case has to be tempered by an appreciation of the equities between the parties at the date of the trial. At the date of the trial, eleven years had passed since Caesar Cocktail went into production, using "nothing very special" information that could promptly have been replaced (had the respondents made a timely fuss) by substitute technology accessible to anyone skilled in the art of juice formulation. An injunction in the circumstances of this case would inflict competitive damage on the appellants in 1999 far beyond what is necessary to restore the respondents to the competitive position they would have enjoyed "but for" the breach 16 years ago. With respect to financial compensation, the Court of Appeal was correct to reject the trial judge's "consulting fee" approach in this case, since the confidential information was not for sale. Its "market value" was thus not a proper measure. It erred, however, in being prepared to assume that if Caesar Cocktail had been kept off the market the void would have been filled with sales of Clamato juice. The reference directed by the Court of Appeal should therefore continue, but on somewhat modified terms. The mandate is to assess the financial loss if any attributable to the breach of confidence during the compensable period. The compensable period is the 12 months following termination of the licence, as directed by the Court of Appeal. The assessment of the respondents' loss of profit may include consideration of relevant market factors, as well as the royalties otherwise payable under the licence agreement, for the 12-month compensable period. The Referee will have to keep in mind that the objective is a broadly equitable result; mathematical exactitude is neither required nor obtainable.

APPEAL and CROSS-APPEAL from a judgment of the British Columbia Court of Appeal (1996), 23 B.C.L.R. (3d) 325, 138 D.L.R. (4th) 682, [1996] 9 W.W.R. 609, 79 B.C.A.C. 56, 129 W.A.C. 56, 29 B.L.R. (2d) 14, 69 C.P.R. (3d) 22, [1996] B.C.J. No. 1813 (QL), allowing the respondents' appeal from a decision of the British Columbia Supreme Court (1994), 93 B.C.L.R. (2d) 318, [1994] 8 W.W.R. 727, [1994] B.C.J. No. 1191 (QL). Appeal allowed and cross-appeal dismissed.

Michael P. Carroll, Q.C., Peter G. Voith and Monika B. Gehlen, for the appellants.

Jack Giles, Q.C., and David T. Woodfield, for the respondents.

Solicitors for the appellants: David & Company, Vancouver.

Solicitors for the respondents: Farris, Vaughan, Wills & Murphy, Vancouver.

Présents: Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, McLachlin, Iacobucci, Major, Bastarache et Binnie.

Droit commercial -- Renseignements confidentiels -- Abus de confiance -- Réparations -- Fabricant utilisant des renseignements confidentiels obtenus aux termes d'un contrat de licence pour fabriquer un produit concurrent -- L'injonction permanente est-elle la réparation qu'il convient d'accorder pour un abus de confiance en l'espèce? -- La notion de «longueur d'avance» s'applique-t-elle? -- Le calcul d'une indemnité fondée sur l'equity diffère-t-il de celui des dommages-intérêts reconnus en common law?

Duffy-Mott a accordé à Caesar Canning une licence relative à sa marque de commerce et à sa formule pour la préparation de «Clamato», un mélange de jus de tomate et de bouillon de palourdes. Pour permettre à Caesar Canning de produire le Clamato, Duffy-Mott lui a transmis des renseignements confidentiels sur sa recette et ses procédés de fabrication. Caesar Canning a, par la suite, conclu avec l'appelante Les aliments FBI un contrat de fabrication du Clamato et lui a transmis les renseignements confidentiels en question. L'intimée Cadbury Schweppes a acheté les actions de Duffy-Mott et a avisé Caesar Canning que le contrat de licence (et, par voie de conséquence, le contrat que celle-ci avait conclu avec Les aliments FBI) prendrait fin 12 mois plus tard, le 15 avril 1983. Le contrat de licence laissait à Caesar Canning (et donc à la société Les aliments FBI) la liberté de faire concurrence à l'intimée dans le marché du jus après la résiliation. Il prévoyait seulement que Caesar Canning n'aurait plus le droit d'utiliser la marque de commerce «Clamato» et qu'il lui serait interdit, pendant une période de cinq ans, de fabriquer ou de distribuer tout produit qui compterait parmi ses ingrédients du bouillon de palourdes et du jus de tomate. En se servant de la liste des ingrédients et du procédé de fabrication du Clamato, mais en omettant d'y inclure des palourdes ou d'autres fruits de mer, Caesar Canning a mis au point le Caesar Cocktail, qui a été lancé sur le marché immédiatement après la résiliation du contrat de licence. La société Les aliments FBI a accepté de mettre en bouteille à forfait le nouveau produit. Les intimées avaient subrepticement découvert la formule exacte du Caesar Cocktail à la fin de mars 1983, mais elles n'ont pris aucune mesure pour faire interdire la fabrication et la vente du Caesar Cocktail, et n'ont protesté d'aucune autre manière, parce qu'elles croyaient à tort que l'absence de bouillon de palourdes dans la recette reformulée serait fatale à leur recours. Lorsque Caesar Canning a déclaré faillite, la société Les aliments FBI a acheté ses actifs et a confié la production du Caesar Cocktail à une filiale en propriété exclusive, Les marques FBI. En 1986, les intimées ont obtenu un nouvel avis juridique au sujet de leurs droits, et ont envoyé une mise en demeure à la société Les marques FBI. La présente action a finalement été intentée en 1988 contre les sociétés FBI. Le juge de première instance a conclu qu'en s'appropriant illicitement les renseignements confidentiels, les appelants avaient bénéficié injustement, dans le marché très concurrentiel des jus, d'un «tremplin» de 12 mois qui n'aurait pas existé sans le manquement commis. Elle a refusé de prononcer une injonction mais a accordé, à titre de «dommages-intérêts pour la longueur d'avance conférée», la somme qu'aurait dû déboursier Caesar Canning pour embaucher un consultant chargé de l'aider à mettre au point sur place un nouveau produit à base de tomates au cours de la période de préavis de 12 mois. La Cour d'appel a accordé aux intimées une injonction permanente ordonnant de cesser l'utilisation des renseignements confidentiels, ou des produits qui en sont tirés. Elle leur a aussi accordé une indemnité représentant les profits qu'elles auraient réalisés si elles avaient vendu une quantité additionnelle de Clamato équivalant au volume des ventes de Caesar Cocktail effectuées au cours de la période de 12 mois ayant suivi la résiliation de la licence, dont le montant devrait être déterminé dans le cadre d'un renvoi.

Arrêt: Le pourvoi principal est accueilli et le pourvoi incident est rejeté.

L'*equity*, qui fait appel à la conscience, s'intéresse au comportement de la personne entrée en possession de renseignements qui sont en réalité confidentiels, et qu'elle a acceptés comme tels, expressément ou par déduction. L'*equity* continue de s'appliquer aux renseignements qui sont entre les mains d'un tiers qui les reçoit en sachant qu'ils ont été communiqués par suite d'un abus de confiance (ou qui prend connaissance de ce fait ultérieurement) et prescrit certaines mesures de redressement. La règle d'*equity*, sur laquelle se sont appuyés les tribunaux d'instance inférieure pour accorder une réparation, peut coexister avec de nombreux autres droits d'action pour utilisation ou communication non autorisées de renseignements confidentiels, notamment les actions fondées sur le droit des contrats, la responsabilité délictuelle et le droit des biens. Dans l'arrêt *Lac Minerals*, il a été indiqué que l'action pour abus de confiance devait être considérée comme une action hybride *sui generis* dont les sources multiples émanent de l'*equity* et de la common law. Le concept de *sui generis* a été adopté afin de reconnaître la souplesse dont ont fait preuve les tribunaux dans le passé pour maintenir la confidentialité et concevoir des réparations visant à la préserver. L'arrêt *Lac Minerals* confirme que, dans une action pour abus de confiance, les tribunaux ont compétence pour accorder une réparation dictée par les faits de l'affaire plutôt que par des considérations purement juridictionnelles ou doctrinales. La question de savoir si, dans cas donné, un abus de confiance relève du droit contractuel, du droit délictuel, du droit des biens ou du droit des fiducies a trait au caractère approprié d'une réparation particulière en *equity*, mais ne limite pas la compétence du tribunal pour accorder cette réparation.

Il n'y avait pas de rapports fiduciaires en l'espèce. Les objectifs de principe qui sous-tendent les rapports fiduciaires ne s'appliquent pas généralement aux entités commerciales qui agissent sans lien de dépendance. Même si l'existence d'une obligation fiduciaire ne sera pas niée simplement en raison du contexte commercial lorsque les éléments qui y donnent naissance sont par ailleurs présents, l'objectif primordial de dissuasion applicable au cas de vulnérabilité particulière à l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire ne s'applique pas en l'espèce.

Une clause contractuelle qui traite de la confidentialité, expressément ou par déduction nécessaire, peut annihiler l'obligation générale par ailleurs imposée par l'*equity*. Cependant, le contrat de licence en l'espèce ne saurait raisonnablement être interprété comme annihilant l'obligation de confidentialité imposée par le droit. Même s'il peut imposer des paramètres importants quant à l'indemnisation appropriée, le contexte contractuel ne peut aider les appelants à éliminer complètement l'indemnisation.

La qualité de biens que les intimées attribuent aux renseignements confidentiels est controversée. Le fait d'invoquer le droit de la propriété intellectuelle ne tient pas compte du «marché» qui est au coeur même de la protection conférée par les brevets. Un brevet est un monopole légal accordé en contrepartie de la divulgation totale et complète de son invention par le breveté. Si un tribunal devait accorder une indemnité aux intimées en se fondant sur des principes analogues à ceux applicables en matière de contrefaçon de brevet, celles-ci se trouveraient à bénéficier de réparations attachées au brevet sans avoir à établir que leur invention satisfait aux critères légaux de délivrance d'un brevet, ou sans avoir à payer le prix de la divulgation publique de leur secret. Une réparation fondée sur le droit de propriété ne devrait pas automatiquement être accordée à la suite d'un manquement à l'obligation de confidentialité. Il serait contraire à la jurisprudence de permettre que le choix de la réparation soit guidé par une étiquette («bien») plutôt que par une évaluation cas par cas de ce qu'exige l'*equity* entre les parties. En l'espèce, le juge de première instance a considéré que les renseignements confidentiels n'avaient rien de très particulier et que, «n'eût été» le manquement, les intimées auraient de toute façon dû affronter sur le marché, dans les 12 mois, une version commercialisable du Caesar Cocktail.

Bien que les règles d'*equity* puissent donner lieu à une indemnité plus généreuse que les règles de la responsabilité délictuelle, les objectifs de principe qui existent tant en *equity* qu'en matière de responsabilité délictuelle justifieraient également, en l'espèce, le rétablissement de la demanderesse dans la situation financière qui aurait été la sienne «n'eût été» le manquement.

Au Canada, le pouvoir d'accorder une indemnité pécuniaire dans un cas d'abus de confiance est inhérent à l'exercice de la compétence générale d'*equity* et n'est pas tributaire des subtilités de la *Lord Cairns' Act* ou des lois qui lui ont succédé.

Dans les circonstances de la présente affaire, le juge de première instance a eu raison de refuser d'accorder une injonction permanente, et l'injonction permanente prononcée par la Cour d'appel devrait être annulée. Le fait que les intimées puissent avoir tardé à agir en raison d'une méprise quant aux droits que leur conférait la loi était sûrement une considération pertinente quant à la défense d'acquiescement invoquée contre elles à titre d'obstacle absolu à leur action, mais le retard ainsi expliqué peut néanmoins entrer en ligne de compte dans l'évaluation des droits en *equity* à une injonction permanente. Alors que la loi perdrait son effet dissuasif si les défendeurs pouvaient s'approprier illicitement des renseignements confidentiels et conserver les profits qu'ils en tirent, en versant simplement une indemnité si jamais ils se faisaient prendre et étaient poursuivis avec succès, il faut tempérer son indignation en l'espèce en examinant les droits en *equity* des parties à la date du procès. À cette date, onze années s'étaient écoulées depuis que l'on avait commencé à produire le Caesar Cocktail à l'aide de renseignements n'ayant «rien de très particulier» qui auraient pu être remplacés promptement (si les intimées avaient réagi à temps) par d'autres techniques accessibles à toute personne spécialisée dans la formulation de jus. Si une injonction était accordée dans les circonstances de la présente affaire, elle causerait aux appelants en 1999 un préjudice sur le plan de la concurrence allant bien au-delà de ce qui est nécessaire pour rétablir les intimées dans la position concurrentielle qu'elles auraient occupée «n'eût été» le manquement commis il y a 16 ans. En ce qui concerne l'indemnité pécuniaire, la Cour d'appel a eu raison de rejeter la méthode des «honoraires d'expertise» adoptée par le juge de première instance en l'espèce, étant donné que les renseignements confidentiels n'étaient pas à vendre. La «valeur marchande» de ces renseignements n'était donc pas une bonne méthode de calcul. Elle a toutefois commis une erreur en étant disposée à supposer que, si le Caesar Cocktail avait été gardé à l'écart du marché, le vide ainsi créé aurait été comblé par des ventes de jus Clamato. Le renvoi ordonné par la Cour d'appel devrait donc se poursuivre, mais à des conditions quelque peu modifiées. Il s'agit d'évaluer la perte pécuniaire, s'il en est, qui a été subie en raison de l'abus de confiance pendant la période à l'égard de laquelle il peut y avoir indemnisation. Cette période est celle de 12 mois qui a suivi la résiliation de la licence, comme l'a ordonné la Cour d'appel. Il est possible de prendre en considération dans le calcul de la perte de profits des intimées les conditions du marché pertinentes, de même que les redevances par ailleurs payables en vertu du contrat de licence, pendant la période de 12 mois à l'égard de laquelle il peut y avoir indemnisation. L'arbitre devra se souvenir qu'il s'agit d'atteindre un résultat généralement équitable; l'exactitude mathématique n'est ni requise ni possible.

POURVOI PRINCIPAL et POURVOI INCIDENT contre un arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (1996), 23 B.C.L.R. (3d) 325, 138 D.L.R. (4th) 682, [1996] 9 W.W.R. 609, 79 B.C.A.C. 56, 129 W.A.C. 56, 29 B.L.R. (2d) 14, 69 C.P.R. (3d) 22, [1996] B.C.J. No. 1813 (QL), qui a accueilli l'appel des intimées contre une décision de la Cour suprême de la Colombie-Britannique (1994), 93 B.C.L.R. (2d) 318, [1994] 8 W.W.R. 727, [1994] B.C.J. No. 1191 (QL). Pourvoi principal accueilli et pourvoi incident rejeté.

Michael P. Carroll, c.r., Peter G. Voith et Monika B. Gehlen, pour les appelants.

Jack Giles, c.r., et David T. Woodfield, pour les intimées.

Procureurs des appelants: David & Company, Vancouver.

Procureurs des intimées: Farris, Vaughan, Wills & Murphy, Vancouver.

Murray Ryan v. Corporation of the City of Victoria, et al (B.C.)(25704)

Indexed as: Ryan v. Victoria (City) / Répertoire: Ryan c. Victoria (Ville)

Judgment rendered January 28, 1999 / Jugement rendu le 28 janvier 1999

Present: Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci, Major, Bastarache and Binnie JJ.

Torts -- Negligence -- Nuisance -- Railways -- Defence of statutory authority -- Railway built embedded in and running down an urban street and all applicable statutes and regulations complied with -- Motorcyclist thrown and injured when front tire lodged in gap beside rail -- Whether Railways liable in negligence -- Whether railways liable in public nuisance.

Courts -- Appeal -- Trial judge finding no contributory negligence -- No palpable and over-riding error -- Whether the Court of Appeal erred by reversing trial judge's finding.

The appellant was injured when he was thrown from his motorcycle while attempting to cross railway tracks running down the centre of a street in downtown Victoria. The front tire of his motorcycle became trapped in a “flangeway” gap running alongside the inner edge of the street-grade tracks. The motorcyclist sued the City and the railway companies which owned and operated the tracks. The Railways denied liability on the ground that the tracks were authorized by, and complied with, all applicable statutes, regulations and administrative orders.

The trial judge held the Railways and the City jointly and severally liable in negligence, the former for maintaining dangerously wide flangeways and the latter for failing to warn of the hazard. In addition, he held the Railways liable in nuisance. The British Columbia Court of Appeal set aside the nuisance finding and held all of the respondents liable only for failure to warn. The Court of Appeal also found the appellant to be contributorily negligent and liable for 50% of his damages.

At issue here was, first, whether the Railways were liable in negligence. Under a long-standing common law rule, the standard of care owed by railways to the public was normally limited to the discharge of statutory obligations. The question is whether that rule should now be discarded, and if so, how statutory compliance should affect the assessment of liability under ordinary negligence principles. The second issue was whether the Railways were liable in public nuisance. Again, the Railways disclaim liability on the ground that the tracks involved were authorized by statute and regulations. The question arose as to whether that defence was unavailable because the hazard posed by the tracks was not an “inevitable consequence” of exercising statutory authority. The final issue was whether the Court of Appeal erred by reversing the findings of the trial judge with respect to contributory negligence. The finding of liability for failing to warn the appellant of the hazard created by the flangeways was not challenged.

Held: The appeal should be allowed.

A duty of care existed here. Duty of care is determined under the two-step *Anns/Kamloops* test (*Anns v. Merton London Borough Council*, adopted in *Kamloops (City of) v. Nielsen*). Under the first step, the establishment of a *prima facie* duty of care, a relationship of “proximity” must be shown to have existed between the parties such that it was reasonably foreseeable that a careless act by the Railways could result in injury to the appellant. The threshold is relatively low threshold. Liability does not necessarily follow the establishment of proximity.

Under the second step, it must be determined whether any factors exist which should eliminate or limit the duty found under the first branch of the test. Policy considerations may serve to negate a duty of care entirely or to “limit” the “scope” of an existing duty but they do not give rise to “greater” or “lesser” duties in different cases. A duty of care either exists or it does not. The “scope” of a duty of care can be “limited” under the *Anns/Kamloops* test only in the sense that the duty will arise in certain situations and not in others. The *Anns/Kamloops* test is not concerned with legislative or judicial policies which, as in this case, define the conduct required to meet an existing duty. Such policies relate to the standard of care.

Conduct is negligent if it creates an objectively unreasonable risk of harm. To avoid liability, a person must exercise the standard of care that would be expected of an ordinary, reasonable and prudent person in the same

circumstances. Legislative standards are relevant to the common law standard of care, but the two are not necessarily co-extensive. The fact that a statute prescribes or prohibits certain activities may constitute evidence of reasonable conduct in a given situation, but it does not extinguish the underlying obligation of reasonableness. By the same token, mere compliance with a statute does not, in and of itself, preclude a finding of civil liability. Statutory standards can, however, be highly relevant to the assessment of reasonable conduct in a particular case, and in fact may render reasonable an act or omission which would otherwise appear to be negligent.

The “special rule” which existed at common law with respect to railways can no longer be justified in principle and should be set aside. Under this rule, a railway, as long as it complied with the requirements imposed upon it by applicable statutes, regulations and administrative orders, was under no further obligation -- absent extraordinary circumstances -- to act in an objectively reasonable manner. Its effect was to excuse railway companies in most cases from the ordinary obligation of prudence. The courts in applying this rule implicitly recognized that statutory compliance cannot replace the common law standard of care, and can be accepted as a substitute for that standard only in certain circumstances.

With the abolishment of the special rule, the correct principles can be stated more clearly. Compliance with a statutory standard of care does not abrogate or supersede the obligation to comply with the common law standard of care. The requirements are concurrent, and each carries its own penalty for breach. However, in appropriate circumstances, compliance with statutory standards may entirely satisfy the common law standard of care and thus absolve a defendant of liability in negligence.

The weight to be accorded to statutory compliance in the overall assessment of reasonableness depends on the nature of the statute and the circumstances of the case. It should be determined whether the legislative standards are necessarily applicable to the facts of the case. Statutory compliance will have more relevance in “ordinary” cases -- cases clearly within the intended scope of the statute -- than in cases involving special or unusual circumstances. It should also be determined whether the legislative standards are specific or general, and whether they allow for discretion in the manner of performance. A party acting under statutory authority must still take such precautions as are reasonable within the range of that authority to minimize the risks which may result from its actions.

Where a statute authorizes certain activities and strictly defines the manner of performance and the precautions to be taken, it is more likely to be found that compliance with the statute constitutes reasonable care and that no additional measures are required. By contrast, where a statute is general or permits discretion as to the manner of performance, or where unusual circumstances exist which are not clearly within the scope of the statute, mere compliance is unlikely to exhaust the standard of care. This approach strikes an appropriate balance among several important policies, including deference to legislative determinations on matters of railway safety, security for railways which comply with prescribed standards, and protection for those who may be injured as a result of unreasonable choices made by railways in the exercise of official authority.

The Railways’ compliance with the statutory and regulatory authorities did not exhaust the requisite standard of care in this case, for two reasons. First, those authorities were not directly applicable to the circumstances, and second, they allowed for significant discretion in the manner of performance.

The common law standard of care is presumed to apply. A regulatory standard, if shown to be clearly applicable, may be accepted as a reasonable substitute. Here, the railways relied on authorities which applied to “highway crossings”. The branch line, however, was not a crossing in the ordinary sense of the railway and highway intersecting at one point but rather it ran down the centre of the street. Important differences exist between the two situations. In particular, the danger posed to two-wheeled traffic is much greater in the second. A regulatory standard applying to a railway crossing cutting across traffic at a right angle may be wholly inappropriate to a railway branch running down the street. The regulatory standards were accordingly not definitive of the standard of care.

Even if highway crossing regulatory standards were applicable, the Railways’ compliance with those standards did not necessarily constitute reasonable conduct in the circumstances. The regulations allowed a significant range as to flangeway width and the railways exercised their discretion as to the flangeway width within that range. In exercising

that discretion, they were bound by the common law and were required to take all reasonable steps to minimize foreseeable harm. The entire range could not be presumed to be reasonably safe in all conditions. The decision to use a wider flangeway width within the limits allowed by regulation raised an issue of reasonableness, not of regulatory compliance. The trial judge's conclusion was consistent with the correct principles of law, and it should not have been disturbed by the Court of Appeal.

A public nuisance has been defined as any activity which unreasonably interferes with the public's interest in questions of health, safety, morality, comfort or convenience. Whether a particular activity constitutes a public nuisance is a question of fact. Many factors may be considered, including the inconvenience caused by the activity, the difficulty involved in lessening or avoiding the risk, the utility of the activity, the general practice of others, and the character of the neighbourhood. Statutory authority provides, at best, a narrow defence to nuisance. The traditional rule is that liability will not be imposed if an activity is authorized by statute and the defendant proves that the nuisance is the "inevitable result or consequence" of exercising that authority. Here, the Railways' decisions, (i) to exceed the minimum flangeway width and (ii) not to install flange fillers, were a matter of discretion and not the "inevitable result" or "inseparable consequence" of complying with the regulations.

While findings of fact with regard to the allocation of fault are not immutable, they should not be reversed by an appellate court unless it can be established that the trial judge made some palpable and overriding error which affected his or her assessment of those findings. No such errors were made by the trial judge, and the Court of Appeal ought not to have interfered with his findings on the issue of contributory negligence.

APPEAL from a judgment of the British Columbia Court of Appeal (1996), 82 B.C.A.C. 40, 133 W.A.C. 40, 36 M.P.L.R. (2d) 35, 22 M.V.R. (3d) 1, [1996] B.C.J. No. 2083 (QL), allowing an appeal in part from a judgment of Owen-Flood J. (1994), 21 M.P.L.R. (2d) 148, 4 M.V.R. (3d) 59, [1994] B.C.J. No. 1202 (QL). Appeal allowed.

Joseph J. Arvay, Q.C., and Aaron A. G. Gordon, for the appellant.

Richard R. Sugden, Q.C., and Craig P. Dennis, for the respondent The Corporation of the City of Victoria.

William M. Everett, Q.C., and W. S. Macfarlane, for the respondents The Esquimalt and Nanaimo Railway Company and Canadian Pacific Limited/Canadien Pacifique Limitée.

Solicitors for the appellant: Gordon & Velletta, Victoria.

Solicitors for the respondent The Corporation of the City of Victoria: Sugden, McFee & Roos, Vancouver.

Solicitors for the respondents The Esquimalt and Nanaimo Railway Company and Canadian Pacific Limited / Canadien Pacifique Limitée: Lawson, Lundell, Lawson & McIntosh, Vancouver.

Présents: Les juges Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci, Major, Bastarache et Binnie.

Responsabilité délictuelle -- Négligence -- Nuisance -- Compagnies ferroviaires -- Moyen de défense fondé sur l'autorisation du législateur -- Voie ferrée enfoncée dans la chaussée au centre d'une artère urbaine, toutes les dispositions législatives et réglementaires applicables ont été observées -- Motocycliste blessé après avoir été projeté de son véhicule, dont le pneu avant s'est coincé dans l'espace le long du rail -- Les compagnies ferroviaires sont-elles responsables de négligence? -- Les compagnies ferroviaires sont-elles responsables de nuisance?

Tribunaux -- Appel -- Juge de première instance ayant conclu à l'absence de négligence contributive -- Absence d'erreur manifeste et dominante -- La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en infirmant la conclusion du juge de première instance?

L'appelant s'est blessé après avoir chuté de sa motocyclette en tentant de traverser la voie ferrée qui courait au centre d'une rue du centre-ville de Victoria. Le pneu avant de la motocyclette de l'appelant s'est coincé dans l'espace créé par l'«ornière» courant le long de la face intérieure des rails à niveau avec la chaussée. Le motocycliste a poursuivi la Ville ainsi que les compagnies ferroviaires qui possédaient et exploitaient la voie ferrée. Les compagnies ferroviaires nient toute responsabilité pour le motif que la voie ferrée en cause était autorisée par les lois, règlements et ordonnances administratives applicables et conforme à ceux-ci.

Le juge de première instance a statué que les compagnies ferroviaires et la Ville étaient solidairement responsables de négligence, les premières pour avoir maintenu des ornières dangereusement larges, et la seconde pour avoir omis de signaler le danger. En outre, il a conclu que les compagnies ferroviaires étaient responsables de nuisance. La Cour d'appel de la Colombie-Britannique a infirmé cette dernière conclusion et déclaré toutes les intimées responsables seulement d'omission de signaler le danger. La Cour d'appel a également conclu que l'appelant était coupable de négligence contributive et que, pour cette raison, il était responsable de la moitié des dommages qu'il avait subis.

La première question en litige est de savoir si les compagnies ferroviaires sont responsables de négligence. En vertu d'une règle de common law en vigueur depuis longtemps, la norme de diligence à laquelle sont tenues les compagnies ferroviaires à l'égard du public se limite habituellement à l'exécution de leurs obligations légales. Il s'agit de déterminer si cette règle devrait maintenant être abandonnée et, dans l'affirmative, dans quelle mesure le fait que la loi a été observée influe sur l'appréciation de la responsabilité en vertu des principes ordinaires de la négligence. La deuxième question en litige est de savoir si les compagnies ferroviaires sont responsables de nuisance publique. Encore une fois, les compagnies ferroviaires nient toute responsabilité, plaidant que la voie ferrée en cause était autorisée par les lois et règlements applicables. Il s'agit de déterminer si ce moyen de défense ne peut être invoqué parce que le danger que présente la voie ferrée n'est pas une «conséquence inévitable» de l'exercice d'une autorisation du législateur. Enfin, la dernière question en litige consiste à déterminer si la Cour d'appel a commis une erreur en infirmant les conclusions du juge de première instance en ce qui concerne la négligence contributive. Les intimées n'ont pas contesté la conclusion qu'elles étaient responsables d'avoir omis d'avertir l'appelant du danger créé par les ornières.

Arrêt: Le pourvoi est accueilli.

Il existait une obligation de diligence en l'espèce. L'obligation de diligence est déterminée par l'application du critère en deux volets établi dans *Anns c. Merton London Borough Council*, qui a été adopté par notre Cour dans *Kamloops (Ville de) c. Nielsen*. En vertu du premier volet de ce critère, pour établir l'existence *prima facie* d'une obligation de diligence, il faut démontrer qu'il existait entre les parties un lien à ce point «étroit» qu'il était raisonnablement prévisible qu'un manque de diligence des compagnies ferroviaires pourrait donner lieu aux blessures de l'appelant. Ce critère est relativement peu exigeant. Même dans les cas où le critère du lien étroit est respecté, il n'y a pas nécessairement responsabilité.

En vertu du deuxième volet, il faut déterminer s'il existe des facteurs qui éliminent ou limitent l'obligation dont l'existence a été établie en application du premier volet du critère. Des considérations de politique générale peuvent écarter complètement une obligation de diligence ou avoir pour effet de «limiter» la «portée» d'une obligation, mais elles ne donnent pas naissance à des obligations «plus grandes» ou «moins grandes» d'une affaire à l'autre. Une obligation de diligence existe ou elle n'existe pas. La «portée» de l'obligation de diligence peut être «limitée» par l'application du critère établi dans les arrêts *Anns* et *Kamloops*, mais seulement en ce sens que certaines situations lui donnent naissance et d'autres non. Ce critère ne s'attache pas à des règles législatives ou judiciaires qui, comme c'est le cas en l'espèce, définissent la conduite à suivre pour satisfaire à une obligation existante. De telles règles sont pertinentes à l'égard de la norme de diligence.

Une conduite est négligente si elle crée un risque de préjudice objectivement déraisonnable. Pour éviter que sa responsabilité ne soit engagée, une personne doit agir de façon aussi diligente qu'une personne ordinaire, raisonnable et prudente placée dans la même situation. Les normes législatives sont pertinentes à l'égard de la norme de diligence en common law, mais leur portée ne coïncide pas nécessairement. Le fait qu'une loi prescrive ou interdise certaines activités peut contribuer à établir ce qui constitue une conduite raisonnable dans une situation donnée, mais cela n'éteint pas l'obligation sous-jacente d'agir de façon raisonnable. De même, le seul fait que la loi ait été observée n'empêche pas en

soi de conclure à la responsabilité civile. Cependant, les normes législatives peuvent être hautement pertinentes pour déterminer ce que constitue une conduite raisonnable dans un cas particulier, et elles peuvent, en fait, rendre raisonnable un acte ou une omission qui, autrement, paraîtrait négligent.

La «règle spéciale» en common law dont les compagnies ferroviaires bénéficient ne peut plus se justifier sur le plan des principes, et le temps est venu de l'écarter. En vertu de cette règle, dans la mesure où elles se conformaient aux obligations leur incombant en application des lois, règlements et ordonnances administratives applicables, les compagnies ferroviaires n'avaient pas -- en l'absence de circonstances extraordinaires -- d'autre obligation que celle d'agir d'une manière objectivement raisonnable. L'effet de la règle est que les compagnies ferroviaires étaient, dans la plupart des cas, soustraites à l'obligation ordinaire de prudence. Lorsqu'ils ont appliqué cette règle, les tribunaux ont implicitement reconnu que l'observation de la loi ne pouvait remplacer la norme de diligence prévue par la common law, et qu'elle ne pouvait être substituée à cette dernière que dans certaines circonstances.

L'abolition de la règle spéciale permet d'énoncer plus clairement les principes qu'il convient d'appliquer. L'observation d'une norme de diligence d'origine législative n'a pas pour effet d'abroger ni ne remplacer l'obligation de respecter la norme de diligence prévue par la common law. Il s'agit d'obligations concomitantes, comportant chacune sa propre sanction en cas de manquement. Toutefois, il est possible que, dans des circonstances appropriées, l'observation de normes législatives satisfasse entièrement à la norme de diligence prévue par la common law et dégage donc le défendeur de toute responsabilité fondée sur la négligence.

Le poids qu'il convient d'accorder à l'observation de la loi dans l'appréciation globale du caractère raisonnable des mesures prises dépend de la nature de la loi en cause et des circonstances de l'affaire. Il faut déterminer si les normes législatives s'appliquent nécessairement aux faits de l'affaire. L'observation de la loi sera un élément plus pertinent dans les affaires «ordinaires» -- les affaires qui relèvent clairement du champ d'application visé par la loi -- que dans celles comportant des circonstances spéciales ou inhabituelles. Il faut également déterminer si les normes législatives sont de nature particulière ou générale, et si elles accordent un certain pouvoir discrétionnaire quant aux modalités d'exécution. La partie qui agit en vertu d'une autorisation du législateur doit néanmoins prendre les précautions raisonnables dans les limites de cette autorisation afin de réduire au minimum les risques susceptibles de résulter de ses actes.

Lorsqu'une loi autorise certaines activités et définit strictement les modalités d'exécution qui doivent être suivies et les précautions qui doivent être prises, il est probable que l'on conclue que l'observation de cette loi vaut diligence raisonnable et qu'aucune autre mesure supplémentaire n'est requise. Par contraste, lorsqu'il s'agit d'une loi de nature générale ou qui accorde un certain pouvoir discrétionnaire quant aux modalités d'exécution, ou lorsqu'il existe des circonstances inhabituelles qui ne relèvent pas clairement du champ d'application de la loi, il est peu probable que la simple observation de celle-ci satisfasse à la norme de diligence applicable. Cette approche établit un juste équilibre entre plusieurs principes importants, notamment le respect des décisions du législateur en matière de sécurité ferroviaire, la protection des entreprises ferroviaires qui satisfont aux normes prescrites et la protection des personnes qui subissent un préjudice résultant de choix déraisonnables faits par ces entreprises dans l'exercice d'une autorisation officielle.

Le fait que les compagnies ferroviaires se soient conformées aux lois et règlements applicables n'a pas satisfait à l'obligation de diligence applicable en l'espèce, et ce pour deux raisons. Premièrement, ces textes ne s'appliquaient pas directement aux circonstances de l'espèce et, deuxièmement, ils accordaient un pouvoir discrétionnaire appréciable à l'égard des modalités d'exécution.

La norme de diligence prévue par la common law est réputée s'appliquer. S'il est clairement établi qu'une norme réglementaire régit une situation particulière, elle peut être considérée comme une solution de rechange raisonnable. En l'espèce, les textes invoqués par les compagnies ferroviaires s'appliquent aux «croisements de voies publiques». La ligne secondaire en cause, cependant, n'était pas un croisement au sens ordinaire de ce terme, qui désigne l'intersection d'une voie ferrée et d'une voie publique en un point donné, mais plutôt une portion de voie ferrée courant au centre d'une rue. Il existe des différences importantes entre ces deux situations. En particulier, le danger que la deuxième situation présente pour les véhicules à deux roues est beaucoup plus grand. Il est possible qu'une norme réglementaire applicable à une voie ferrée qui coupe la circulation à angle droit ne convienne pas du tout à une voie ferrée qui court au centre d'une rue. Les normes réglementaires ne sauraient, en conséquence, définir la norme de diligence applicable en l'espèce.

Même si les normes réglementaires régissant les croisements d'une route et d'une voie ferrée s'appliquaient, l'observation de ces normes par les compagnies ferroviaires ne constituait pas nécessairement une conduite raisonnable dans les circonstances. Le règlement applicable prévoyait une fourchette considérable pour ce qui était de la largeur des ornières, et la décision de construire une ornière dont la largeur se situait entre le minimum et le maximum permis était laissée à la discrétion des compagnies ferroviaires. En exerçant ce pouvoir discrétionnaire, les compagnies ferroviaires étaient liées par les règles de la common law et elles devaient prendre toutes les mesures raisonnables afin de réduire au minimum le risque qu'un préjudice prévisible survienne. Il était impossible de présumer que toutes les largeurs comprises dans cette fourchette étaient raisonnablement sécuritaires dans toutes les circonstances. La décision des compagnies ferroviaires de construire une ornière plus large, quoique respectant les limites prescrites par le règlement, soulève la question du caractère raisonnable de leur conduite et non d'observation de la réglementation. La conclusion du juge de première instance était compatible avec les principes de droit applicables et n'aurait pas dû être infirmée par la Cour d'appel.

La nuisance publique a été définie comme étant toute activité qui porte atteinte de façon déraisonnable à l'intérêt du public relativement à des questions de santé, sécurité, moralité, confort ou commodité. La question de savoir si une activité particulière constitue une nuisance publique est une question de fait. De nombreux facteurs peuvent être considérés, notamment l'inconvénient causé par l'activité, la difficulté à diminuer ou éliminer le risque, l'utilité de l'activité, la pratique généralement suivie en la matière ailleurs et la nature du voisinage. L'autorisation du législateur fournit, au mieux, un moyen de défense limité contre la nuisance. Suivant la règle traditionnelle, le défendeur ne sera pas jugé responsable si l'activité en cause est autorisée par une loi et s'il établit que la nuisance est [TRADUCTION] «le résultat ou la conséquence inévitable» de l'exercice de cette autorisation. En l'espèce, la décision des compagnies ferroviaires (i) d'aménager des ornières dont la largeur dépassait la largeur minimale et (ii) de ne pas utiliser d'entretoises d'ornières relevait de l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire et n'était pas un «résultat inévitable» ou une «conséquence indissociable» de l'observation des dispositions réglementaires applicables.

Bien qu'elles ne soient pas intangibles, les conclusions de fait à l'égard de l'imputation de la faute ne doivent pas être modifiées par une cour d'appel à moins qu'il ne soit établi que le juge du procès a commis une erreur manifeste et dominante ayant faussé son appréciation des faits. Aucune erreur de la sorte n'a été commise par le juge de première instance, et la Cour d'appel n'aurait pas dû infirmer les conclusions de ce dernier sur la question de la négligence contributive.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (1996), 82 B.C.A.C. 40, 133 W.A.C. 40, 36 M.P.L.R. (2d) 35, 22 M.V.R. (3d) 1, [1996] B.C.J. No. 2083 (QL), qui a accueilli en partie l'appel formé contre un jugement du juge Owen-Flood (1994), 21 M.P.L.R. (2d) 148, 4 M.V.R. (3d) 59, [1994] B.C.J. No. 1202 (QL). Pourvoi accueilli.

Joseph J. Arvay, c.r., et Aaron A. G. Gordon, pour l'appelant.

William M. Everett, c.r., et W. S. Macfarlane, pour les intimées la Compagnie du chemin de fer d'Esquimalt à Nanaïmo et Canadian Pacific Limited/Canadien Pacifique Limitée.

Richard R. Sugden, c.r., et Craig P. Dennis, pour l'intimée la Ville de Victoria.

Procureurs de l'appelant: Gordon & Velletta, Victoria.

Procureurs des intimées la Compagnie du chemin de fer d'Esquimalt à Nanaïmo et Canadian Pacific Limited / Canadien Pacifique Limitée: Lawson, Lundell, Lawson & McIntosh, Vancouver.

Procureurs de l'intimée la Ville de Victoria: Sugden, McFee & Roos, Vancouver.

Sharon Leslie Chartier v. Gerald Leo Joseph Chartier (Man.)(26456)

Indexed as: Chartier v. Chartier / Répertoire: Chartier c. Chartier

Hearing and judgment: November 12, 1998; Reasons delivered: January 28, 1999 /

Audition et jugement: 12 novembre 1998; Motifs déposés: 28 janvier 1999.

Present: L'Heureux-Dubé, Gonthier, McLachlin, Iacobucci, Major, Bastarache and Binnie JJ.

Family law -- Divorce -- Maintenance -- Interpretation of "child of the marriage" -- Child raised in family unit with biological mother and non-biological father -- Non-biological father assuming all roles of parent and holding child out as his own -- Non-biological father unilaterally withdrawing from relationship with child on breakdown of marriage -- Whether an adult who is or has been in the place of a parent can withdraw from that position -- Divorce Act, R.S.C., 1985, c. 3 (2nd Supp.), ss. 2(1), (2).

The respondent played an active role in caring for and was a father-figure for his wife's daughter from a previous relationship. The parties discussed, but did not proceed with, the husband's adoption of the child but amended her birth registration to indicate, falsely, that the husband was the child's natural father and to change her name to his. In a consent judgment in proceedings under *The Family Maintenance Act*, the husband acknowledged the child as a child of the marriage and was granted access to her. The judgment, however, was silent as to her maintenance. In subsequent divorce proceedings, a request was made for a declaration that the husband stood in the place of a parent to the child. The husband contested the claim. An interim order ordered him to pay monthly support for the child, suspended his access until a further order of the court and ordered a report concerning access. That report recorded the husband's desire to sever his relationship with the child.

The trial judge found that the husband had repudiated his parental relationship with the child and was not obligated to pay support for her. The Court of Appeal dismissed the wife's appeal for support for the child. At issue here is under what circumstances, if any, can an adult who is or has been in the place of a parent pursuant to s. 2 of the *Divorce Act* withdraw from that position.

Held: The appeal should be allowed.

A person cannot unilaterally withdraw from a relationship in which he or she stands in the place of a parent. The court must look to the nature of the relationship to determine if a person in fact does stand in the place of a parent to a child.

The policies and values reflected in the *Divorce Act* must relate to contemporary Canadian society. They must be given a meaning that is both independent of the common law concept of *in loco parentis* (which was developed in various contexts during the 19th century) and reflective of the purposive and contextual approach to statutory interpretation advocated by this Court.

The court must address the needs of the child as of the date of the hearing or order. The existence of the parental relationship under s. 2(2) of the *Divorce Act* must, however, be determined as of the time the family functioned as a unit. The "material time" factor does not affect the determination of the parental relationship. It simply applies to the age considerations that are a precondition to the determination of need.

The test for whether or not a person stands in the place of a parent should be not be determined exclusively from the perspective of the child. The opinion of the child regarding the relationship with the step-parent is important, but it constitutes only one of many factors to be considered. In particular, attention must be given to the representations of the step-parent, independently of the child's response.

A determination of whether a person stands in the place of a parent must take into account all relevant factors, viewed objectively. The Court must determine the nature of the relationship and do so by looking at a number of factors, including intention. Intention will not only be expressed formally. The court must also infer intention from actions and take into consideration that even expressed intentions may sometimes change. The actual fact of forming a new family is a key factor in drawing an inference that the step-parent treats the child as a child of the marriage. Some of the relevant

factors in defining the parental relationship are: whether the child participates in the extended family in the same way as would a biological child; whether the person provides financially for the child (depending on ability to pay); whether the person disciplines the child as a parent; whether the person represents to the child, the family, the world, either explicitly or implicitly, that he or she is responsible as a parent to the child; and, the nature or existence of the child's relationship with the absent biological parent. The manifestation of the intention of the step-parent cannot be qualified as to duration, or be otherwise made conditional or qualified, even if this intention is manifested expressly. Once it is shown that the child is to be considered, in fact, a child of the marriage, the obligations of the step-parent towards him or her are the same as those relative to a child born of the marriage with regard to the application of the *Divorce Act*. The step-parent, at this point, not only incur obligations. He or she also acquires certain rights, such as the right to apply eventually for custody or access. Not every adult-child relationship will be determined to be one where the adult stands in the place of a parent. Every case must be determined on its own facts and from the evidence and it must be established that the adult acted so as to stand in the place of a parent to the child.

The nature of a parental relationship is complex and includes more than financial support. People do not enter into parental relationships with the view that they will be terminated. Concerns that individuals may be reluctant to be generous toward children for fear that their generosity will give rise to parental obligations were dismissed. It is important to examine the motive behind a person's generosity towards the children of the person they wish to be involved with or are involved with in a relationship. Superficial generosity given merely because a person seeks the attention of a child's parent should be discouraged because the rejection experienced by the child when that financial and emotional support is abandoned is not beneficial to society in general and to the child in particular.

The concern that a child might collect support from both the biological parent and the step-parent was not a valid one. The contribution to be paid by the biological parent should be assessed independently of the obligations of the step-parent. The obligation to support a child arises as soon as that child is determined to be "a child of the marriage". The obligations of parents for a child are all joint and several. The issue of contribution is one between all of the parents who have obligations towards the child, whether they are biological parents or step-parents; it should not affect the child. If a parent seeks contribution from another parent, he or she must, in the meantime, pay support for the child regardless of the obligations of the other parent.

Adoption proceedings remain relevant and important even though obligations regarding "children of the marriage" are identical under the *Divorce Act* and *The Family Maintenance Act*. Legal adoption will have a significant impact in other areas of the law, most notably trusts and wills.

APPEAL from a judgment of the Manitoba Court of Appeal (1997), 118 Man. R. (2d) 152, 154 D.L.R. (4th) 431, 29 R.F.L. (4th) 96, [1997] 8 W.W.R. 348, [1997] M. J. No. 371 (QL), allowing in part an appeal and dismissing a cross-appeal from a judgment of De Graves J. (1996), 111 Man. R. (2d) 27, [1996] M.J. No. 271 (QL). Appeal allowed.

Carla B. Paul, for the appellant.

No one appearing for the respondent.

Solicitors for the appellant: Paul & Boonov, Winnipeg.

Présents: Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, McLachlin, Iacobucci, Major, Bastarache et Binnie.

Droit de la famille -- Divorce -- Pension alimentaire -- Interprétation de l'expression «enfant à charge» -- Enfant élevée dans une cellule familiale composée de la mère biologique et d'un père non biologique -- Le père non biologique a assumé toutes les fonctions de parent et a présenté l'enfant comme la sienne -- Le père non biologique a tranché unilatéralement les liens qui l'unissaient à l'enfant à la suite de la rupture du mariage -- L'adulte qui tient lieu ou qui a tenu lieu de père ou de mère peut-il se désister? -- Loi sur le divorce, L.R.C. (1985), ch. 3 (2^e suppl.), art. 2(1), (2).

L'intimé s'est occupé activement de la fille de son épouse, issue d'une union antérieure, et il était une figure paternelle pour elle. Les parties ont discuté de l'adoption de l'enfant par le mari sans y donner suite, mais elles ont fait modifier l'acte de naissance de celle-ci pour y indiquer faussement que le mari était son père biologique et pour que son nom de famille soit remplacé par celui du mari. Dans un jugement sur consentement rendu à l'issue de procédures intentées en vertu de la *Loi sur l'obligation alimentaire*, le mari a reconnu l'enfant comme enfant à charge, et il a obtenu des droits de visite. Le jugement ne prévoyait toutefois pas de pension alimentaire pour elle. Dans le cadre de procédures de divorces ultérieures, un jugement déclaratoire portant que le mari tenait lieu de père à l'enfant a été sollicité. Le mari a contesté la demande. Une ordonnance intérimaire lui a enjoint de payer une pension alimentaire pour l'enfant, a suspendu ses droits de visite jusqu'à nouvelle ordonnance de la cour et a ordonné l'établissement d'un rapport relativement aux droits de visite. Le rapport a fait état du désir du mari de trancher ses liens avec l'enfant.

Le juge de première instance a conclu que le mari avait répudié le lien parental l'unissant à l'enfant et qu'il n'était pas tenu de payer une pension alimentaire pour elle. La cour d'appel a rejeté l'appel de la femme à l'égard de la pension alimentaire pour l'enfant. La question en litige en l'espèce est de savoir dans quelles circonstances, le cas échéant, l'adulte qui tient lieu ou a tenu lieu de père ou de mère à un enfant au sens de l'art. 2 de la *Loi sur le divorce* peut se désister.

Arrêt: Le pourvoi est accueilli.

Une personne ne peut rompre unilatéralement les liens qui l'unissent à l'enfant auquel elle tient lieu de parent. La cour doit examiner la nature des liens pour décider si, dans les faits, la personne tient bel et bien lieu de parent à l'enfant.

Les principes et les valeurs sous-jacents à la *Loi sur le divorce* doivent être liés à la société canadienne contemporaine. Ils doivent être interprétés en faisant abstraction du concept de common law *in loco parentis* (qui a été élaboré dans le cadre de divers contextes au XIX^e siècle), de façon à refléter l'approche contextuelle, fondée sur l'objet, que notre Cour préconise en matière d'interprétation législative.

La Cour doit se pencher sur les besoins de l'enfant, tels qu'ils existaient à la date de l'audience ou de l'ordonnance. L'existence d'un lien parental au sens du par. 2(2) de la *Loi sur le divorce* doit toutefois être déterminée en se situant à l'époque où la famille formait une cellule familiale. «L'époque considérée» n'a aucune incidence sur la détermination de l'existence d'un lien parental. Cette expression ne concerne que la question de l'âge, qui constitue une condition préalable à l'évaluation des besoins.

Le critère à appliquer pour décider si une personne tient lieu de parent à un enfant ne doit pas être déterminé uniquement en fonction du point de vue de l'enfant. L'opinion de l'enfant au sujet du lien avec le beau-parent est importante, mais elle ne constitue que l'un des nombreux facteurs devant être considérés. En particulier, il faut tenir compte des observations du beau-parent, indépendamment de la réponse de l'enfant.

La question de savoir si une personne tient lieu de parent doit être tranchée à la lumière de l'ensemble des facteurs pertinents, examinés objectivement. Le tribunal doit déterminer la nature du lien en examinant un certain nombre de facteurs, dont l'intention. L'intention ne s'exprime pas seulement de manière explicite. Le tribunal doit aussi déduire l'intention des actes accomplis et tenir compte du fait que même les intentions exprimées peuvent parfois changer. Le fait même de fonder une nouvelle famille constitue un facteur clé appuyant la conclusion que le beau-parent considère l'enfant comme un enfant à charge. Les éléments suivants comptent parmi les facteurs qu'il est pertinent d'examiner pour établir l'existence du lien parental: L'enfant participe-t-il à la vie de la famille élargie au même titre qu'un enfant biologique? La personne contribue-t-elle financièrement à l'entretien de l'enfant (selon ses moyens)? La personne se charge-t-elle de la discipline de la même façon qu'un parent le ferait? La personne se présente-t-elle aux yeux de l'enfant, de la famille et des tiers, de façon implicite ou explicite, comme étant responsable à titre de parent de l'enfant? L'enfant a-t-il des rapports avec le parent biologique absent et de quelle nature sont-ils? L'expression de la volonté du beau-parent ne peut être assortie de restrictions relatives à la durée, et elle ne peut faire l'objet d'autres conditions ou réserves, même si une telle intention est manifestement exprimée. Dès qu'il est établi que l'enfant doit être considéré, dans les faits, comme un enfant à charge, les obligations du beau-parent envers lui sont les mêmes que celles dont il serait tenu à l'égard d'un enfant issu du mariage, en ce qui a trait à l'application de la *Loi sur le divorce*. À ce stade-ci, le beau-parent ne fait

pas que contracter des obligations. Il acquiert également un certain nombre de droits, tel le droit de demander éventuellement la garde ou des droits de visite. Toutes les relations adulte-enfant ne permettront pas de conclure que l'adulte tient lieu de parent à l'enfant. Chaque cas doit être tranché selon ses faits propres et il doit être établi en preuve que l'adulte s'est comporté de manière à tenir lieu de parent à l'enfant.

Le lien parental est complexe et ne s'arrête pas au seul soutien financier. Les gens ne nouent pas des liens parentaux en prévoyant qu'ils prendront fin. L'argument selon lequel les gens pourraient hésiter à se montrer généreux envers les enfants s'ils craignent que leur générosité n'entraîne des obligations parentales est rejeté. Il est important de vérifier quel est le motif à l'origine de la générosité d'une personne envers les enfants de la personne à qui elle veut s'unir ou est unie. Une générosité superficielle visant uniquement à obtenir l'attention du père ou de la mère doit être découragée parce que le sentiment de rejet ressenti par l'enfant lors du retrait de ce soutien financier et affectif n'apporte rien à la société en général ni à l'enfant en particulier.

La préoccupation relative au fait que l'enfant pourrait recevoir une pension alimentaire tant du parent biologique que du beau-parent ne tient pas. La contribution du parent biologique doit être évaluée sans tenir compte des obligations du beau-parent. L'obligation d'entretenir l'enfant naît dès que cet enfant est jugé être «un enfant à charge». Les obligations des parents envers l'enfant sont toutes solidaires. La question de la contribution de chacun concerne tous les parents qui ont des obligations envers l'enfant, qu'il s'agisse de parents biologiques ou de beaux-parents; elle ne doit avoir aucun effet sur l'enfant. Le parent qui cherche à obtenir une contribution d'un autre parent doit entre-temps verser une pension alimentaire pour l'enfant en dépit des obligations de l'autre parent.

Les procédures d'adoption conservent leur pertinence et leur importance même si les obligations envers les «enfants à charge» sont identiques aux termes de la *Loi sur le divorce* et de la *Loi sur l'obligation alimentaire*. L'adoption légale aura des effets considérables dans d'autres domaines du droit, plus particulièrement ceux des successions et des testaments.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Manitoba (1997), 118 Man. R. (2d) 152, 154 D.L.R. (4th) 431, 29 R.F.L. (4th) 96, [1997] 8 W.W.R. 348, [1997] M. J. n° 371 (QL), qui a accueilli en partie l'appel formé contre un jugement du juge De Graves et qui a rejeté l'appel incident formé contre le même jugement (1996), 111 Man. R. (2d) 27, [1996] M.J. n° 271 (QL). Pourvoi accueilli.

Carla B. Paul, pour l'appelante.

Personne n'a comparu pour l'intimé.

Procureurs de l'appelante: Paul & Boonov, Winnipeg.

WEEKLY AGENDA

**ORDRE DU JOUR DE LA
SEMAINE**

**AGENDA for the week beginning February 1st, 1999.
ORDRE DU JOUR pour la semaine commençant le 1er février 1999.**

Date of Hearing/
Date d'audition

Case Number and Name/
Numéro et nom de la cause

The Court is not sitting this week

La Cour ne siège pas cette semaine

NOTE:

This agenda is subject to change. Hearing dates should be confirmed with Process Registry staff at (613) 996-8666.

Cet ordre du jour est sujet à modification. Les dates d'audience devraient être confirmées auprès du personnel du greffe au (613) 996-8666.

DEADLINES: MOTIONS

DÉLAIS: REQUÊTES

BEFORE THE COURT:

Pursuant to Rule 23.1 of the *Rules of the Supreme Court of Canada*, the following deadlines must be met before a motion before the Court can be heard:

Motion day : February 01, 1999

Service : January 11, 1999

Filing : January 18, 1999

Respondent : January 25, 1999

Motion day : March 01, 1999

Service : February 08, 1999

Filing : February 15, 1999

Respondent : February 22, 1999

DEVANT LA COUR:

Conformément à l'article 23.1 des *Règles de la Cour suprême du Canada*, les délais suivants doivent être respectés pour qu'une requête soit entendue par la Cour :

Audience du : 01 février 1999

Signification : 11 janvier 1999

Dépôt : 18 janvier 1999

Intimé : 25 janvier 1999

Audience du : 01 mars 1999

Signification : 08 février 1999

Dépôt : 15 février 1999

Intimé : 22 février 1999

DEADLINES: APPEALS

DÉLAIS: APPELS

The Spring Session of the Supreme Court of Canada will commence April 19, 1999.

La session du printemps de la Cour suprême du Canada commencera le 19 avril 1999.

Pursuant to the *Supreme Court Act* and *Rules*, the following requirements for filing must be complied with before an appeal can be inscribed for hearing:

Conformément à la *Loi sur la Cour suprême* et aux *Règles*, il faut se conformer aux exigences suivantes avant qu'un appel puisse être inscrit pour audition:

Appellant's record; appellant's factum; and appellant's book(s) of authorities must be filed within four months of the filing of the notice of appeal.

Le dossier de l'appellant, son mémoire et son recueil de jurisprudence et de doctrine doivent être déposés dans les quatre mois de l'avis d'appel.

Respondent's record (if any); respondent's factum; and respondent's book(s) of authorities must be filed within eight weeks of the date of service of the appellant's factum.

Le dossier de l'intimé (le cas échéant), son mémoire et son recueil de jurisprudence et de doctrine doivent être déposés dans les huit semaines suivant la signification de ceux de l'appellant.

Intervener's factum and intervener's book(s) of authorities, if any, must be filed within four weeks of the date of service of the respondent's factum, unless otherwise ordered.

Le mémoire de l'intervenant et son recueil de jurisprudence et de doctrine, le cas échéant, doivent être déposés dans les quatre semaines suivant la signification de ceux de l'intimé.

Parties' condensed book, if required, must be filed on or before the day of hearing of the appeal.

Le recueil condensé des parties, le cas échéant, doivent être déposés au plus tard le jour de l'audition de l'appel.

Please consult the Notice to the Profession of October 1997 for further information.

Veillez consulter l'avis aux avocats du mois d'octobre 1997 pour plus de renseignements.

The Registrar shall inscribe the appeal for hearing upon the filing of the respondent's factum or after the expiry of the time for filing the respondent's factum.

Le registraire inscrit l'appel pour audition après le dépôt du mémoire de l'intimé ou à l'expiration du délai pour le dépôt du mémoire de l'intimé.

THE STYLES OF CAUSE IN THE PRESENT TABLE ARE THE STANDARDIZED STYLES OF CAUSE (AS EXPRESSED UNDER THE "INDEXED AS" ENTRY IN EACH CASE).

Judgments reported in [1998] 2 S.C.R. Part 2

Continental Bank of Canada v. Canada, [1998] 2 S.C.R. 358

Continental Bank Leasing Corp. v. Canada, [1998] 2 S.C.R. 298

R. v. Cuerrier, [1998] 2 S.C.R. 371

Reference re Secession of Quebec, [1998] 2 S.C.R. 217

LES INTITULÉS UTILISÉS DANS CETTE TABLE SONT LES INTITULÉS NORMALISÉS DE LA RUBRIQUE "RÉPERTORIÉ" DANS CHAQUE ARRÊT.

Jugements publiés dans [1998] 2 R.C.S. Partie 2

Banque Continentale du Canada c. Canada, [1998] 2 R.C.S. 358

Continental Bank Leasing Corp. c. Canada, [1998] 2 R.C.S. 298

R. c. Cuerrier, [1998] 2 R.C.S. 371

Renvoi relatif à la sécession du Québec, [1998] 2 R.C.S. 217

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 1998 -

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	M 5	6	7	8	9	10
11	H 12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	M 2	3	4	5	6	7
8	9	10	H 11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

DECEMBER - DECEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	M 7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	H 25	26
27	H 28	29	30	31		

- 1999 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					H 1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	M 18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	1	2	3	4	5	6
7	M 8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28						

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	M 1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	H 2	3
4	H 5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	M 19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	M 3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	H 24	25	26	27	28	29
30	31					

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	M 7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Sittings of the court:
Séances de la cour:

Motions:
Requêtes:

Holidays:
Jours fériés:



18 sitting weeks / semaines séances de la cour

81 sitting days / journées séances de la cour

9 motion and conference days / journées requêtes, conférences

3 holidays during sitting days / jours fériés durant les sessions